叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 不接受替换(no Substitutions) 000001

2. 不接受替换(no Substitutions) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

不接受替换(No Substitutions)
第1/2页

[noʊ] [ˌsʌbsti'tju:ʃənz]
NO SUBSTITUTIONS
不 替换

不接受替换

[baɪ]['dʒɪm] ['hɑ:mən]
By JIM HARMON
经过 吉姆 和谐

作者：吉姆·哈蒙

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dʒɑ:nsən]
Illustrated by JOHNSON
插图 经过 约翰逊

由约翰逊绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['mægəzi:n] [noʊ'vembər] - .
Galaxy Magazine November 1958 .
星系 杂志 十一月 - .

《银河》杂志1958年11月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɔ:l] [raɪt] , [hi:; hi][kʊd; kəd]
If it was happening to him , all right , he could
如果 它 曾是 发生 到 他 , 全部 正确的 , 他 可以

如果这种事发生在他身上，好吧，他可以

[teɪk] [ðæt] . . .
take that . . .
拿 那 . . .

拿走.....

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ?
but what if he was happening to it ?
但 什么 如果 他 曾是 发生 到 它 ?

但如果他就是那个始作俑者呢?

['pʊtɪŋ] ['pi:p(ə)l] ['peɪnləsli] [tu:; tə] [sli:p] [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [dʒɑ:b] .
Putting people painlessly to sleep is really a depressing job .
推杆 人们 无痛 到 睡觉 是 真的 一个 沉闷 工作 .

让病人无痛入睡其实是一项令人沮丧的工作。

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['bɑːdɪz] [aɪ][hæv; həv] [sent] [tuː; tə]

It	keeps	me	awake	at	night	thinking	of	all	those	bodies	I	have	sent	to
它	保持	我	醒	在	夜晚	思维	的	全部	那些	身体	我	有	发送	到

[ðə; ði] [vɔːlts] ,

the	vaults	,
这	金库	,

一想到我送进墓穴的那些尸体，我就夜不能寐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'fiəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ɪk'stent][wɪð; wɪθ][maɪ][daɪ'dʒestʃən] .

and	it	interferes	to	a	marked	extent	with	my	digestion	.
和	它	干扰	到	一个	标记	程度	和	我的	消化	.

它对我的消化系统造成了显著干扰。

[aɪ] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] ['kaʊnslmən] ['koʊlmən] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ðæt]

I	thought	before	Councilman	Coleman	came	to	see	me	that	there	wasn't	much	that
我	想法	前	市议员	科尔曼	来了	到	看	我	那	那里	不是	很多	那

[kʊd; kəd] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] [wɜːrs] .

could	bother	me	worse	.
可以	打扰	我	更糟	.

在科尔曼议员来见我之前，我以为没有什么比这更让我烦恼的事了。

['koʊlmən] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['redi] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [deɪ] .

Coleman	came	in	the	morning	before	I	was	really	ready	to	face	the	day	.
科尔曼	来了	在	这	早晨	前	我	曾是	真的	准备好	到	脸	这	天	.

科尔曼早上就来了，那时我还没真正准备好迎接新的一天。

[maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['ferli] [wel] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk][aɪ][dɪd][æz; əz]

My	nerves	were	fairly	well	shot	from	the	kind	of	work	I	did	as
我的	神经	是	相当	出色地	射击	从	这	种类	的	工作	我	做过	作为

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['driːmlænd] .

superintendent	of	Dreamland	.
校长	的	梦境	.

我在梦幻乐园担任主管期间所做的工作，让我神经非常脆弱。

[aɪ] [tʃuːd] [ʌp][maɪ] [pɪl] [tuː; tə][kɑːm][ˌem 'iː] [daʊn] , [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][pep][ˌem 'iː][ʌp] ,

I	chewed	up	my	pill	to	calm	me	down	,	the	one	to	pep	me	up	,
我	咀嚼	向上	我的	丸	到	冷静的	我	向下	,	这	一	到	活力	我	向上	,

我嚼碎了镇静药和提神药，

[ðə; ði]['kæps(ə)l][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][maɪ]['kwɑːlətiz][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lentləs] [pər'fekʃənɪst] .

the	capsule	to	strengthen	my	qualities	as	a	relentless	perfectionist	.
这	胶囊	到	加强	我的	品质	作为	一个	狠	完美主义者	.

这个胶囊旨在增强我作为一名不懈追求完美的人的特质。

[aɪ] [wɑːʃt] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [dʒɪn] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [dʒuːs][ænd; ənd][sæt] [bæk] ,

I	washed	them	down	with	gin	and	orange	juice	and	sat	back	,
我	洗过	他们	向下	和	杜松子酒	和	橙子	汁	和	卫星	后退	,

我用杜松子酒和橙汁送服了它们，然后靠在椅背上。

['bɪldɪŋ] [ʌp][maɪ] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [dek] [ʌv; əv][maɪ][desk] .

building	up	my	fortitude	to	do	business	over	the	polished	deck	of	my	desk	.
建筑	向上	我的	坚韧	到	做	商业	超过	这	抛光	甲板	的	我的	桌子	.

在光洁的办公桌前，我积蓄着力量去处理业务。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mɔːrnɪŋ] [rʌn] [ʌv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [ˌmæsə'kɪstɪk]

But	instead	of	the	usual	morning	run	of	hysterical	relatives	and	masochistic
但	反而	的	这	通常	早晨	跑步	的	歇斯底里的	亲属	和	受虐狂

['mɪstɪks] ,

mystics	,
神秘主义者	,

但与往常早晨歇斯底里的亲戚和受虐狂神秘主义者不同，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [sjuˈpiəriəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈmɪti] [ɪtˈself] .

I	had	to	face	one	of	my	superiors	from	the	Committee	itself	.
我	有	到	脸	一	的	我的	上级	从	这	委员会	本身	.

我不得不面对委员会里的一位上级。

[ˈkaʊnslmən] [ˈkoʊlmən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [ˈfɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈteɪlərd] [blæk] [ˈtuːnɪk] .

Councilman	Coleman	was	an	impressive	figure	in	a	tailored	black	tunic	.
市议员	科尔曼	曾是	一个	感人的	数字	在	一个	量身定制	黑色的	束腰外衣	.

科尔曼议员身穿剪裁合身的黑色束腰外衣，气度不凡。

[hɪz; ɪz] [ˈɑːlɪv] [fitʃər] [wɜːr; wər][set] [ɔːf] [baɪ] [ˈbrɪslɪŋ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊbəl]

His	olive	features	were	set	off	by	bristling	black	eyes	and	a	mobile
他的	橄榄	特征	是	放	离开	经过	竖起的	黑色的	眼睛	和	一个	移动的

[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .

mustache	.
胡子	.

他橄榄色的五官，配上浓密的黑眼睛和飘逸的胡须，显得格外醒目。

[hiː; hi] [ˈprɑːbəbli] [skerd] [moʊst][ˈpiːp(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt][ˌem ˈiː] .

He	probably	scared	most	people	,	but	not	me	.
他	大概	害怕的	最多	人们	,	但	不是	我	.

他可能吓到了大多数人，但我没有。

[əˈθɔːrəti] [ˈdʌznt] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] .

Authority	doesn't	frighten	me	any	more	.
权威	不	吓唬	我	任何	更多的	.

权威不再让我感到害怕。

[aɪv] [pʊt][tuː; tə] [sliːp] [tuː] [ˈmeni] [ˌmegələˈmeɪniæk] , [ˈdɪkˌteɪtəz] , [ænd; ənd][ˈsɪv(ə)l] [ˈsɜːrvənt] .

I've	put	to	sleep	too	many	megalomaniacs	,	dictators	,	and	civil	servants	.
我已经	放	到	睡觉	也	许多	狂妄自大者	,	独裁者	,	和	民用	仆人	.

我亲手安乐死了太多自大狂、独裁者和公务员。

" ['wɔːrdn] ['wɔːkər] , [aɪv] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [jʊr; jər] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] , "

"	Warden	Walker	,	I've	been	following	your	career	with	considerable	interest	,	"
"	典狱长	沃克	,	我已经	到过	下列的	你的	职业	和	大量	兴趣	,	"

['koʊlmən] [sed] .

Coleman	said	.
科尔曼	说	.

“沃克典狱长，我一直非常关注您的职业生涯，”科尔曼说道。

" [maɪ] [kə'rɪr] ['hæznt] [bɪn] ['veri] [lɔːŋ] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] ['mɑːdɪstli] .

"	My	career	hasn't	been	very	long	,	sir	,	"	I	said	modestly	.
"	我的	职业	还没有	到过	非常	长的	,	先生	,	"	我	说	谦虚地	.

“先生，我的职业生涯并不长，”我谦虚地说。

[aɪ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][læst] [ðæt] [lɔːŋ] [ɪn][maɪ][dʒɑːb] .

I	didn't	mention	that	nobody	could	last	that	long	in	my	job	.
我	没有	提到	那	无人	可以	最后的	那	长的	在	我的	工作	.

我没说过没人能在我的工作岗位上待那么久。

[æt; ət] [liːst] , [nʌn] [hæd; həd] [jet] .

At	least	,	none	had	yet	.
在	至少	,	没有任何	有	然而	.

至少，目前还没有人这样做。

" [aɪv] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

"	I've	followed	it	from	the	first	.
"	我已经	随后	它	从	这	第一的	.

“我从一开始就关注它。”

[aɪ] [noʊ] ['evri] [step] [juːv] [meɪd] .
I know every step you've made .
我 知道 每一个 步 你已经 制成 .

我知道你走的每一步。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] ['flætərd] [ɔːr] [ˌæprɪ'hensɪv] .
" I didn't know whether to be flattered or apprehensive .
" 我 没有 知道 无论 到 是 受宠若惊 或者 忧虑 .

“我不知道该感到荣幸还是担忧。”

" [ðæts] [faɪn] , " [aɪ] [sed] .
" That's fine , " I said .
" 那就是 美好的 , " 我 说 .

“没关系，”我说。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [saʊnd] [raɪt] .
It didn't sound right .
它 没有 声音 正确的 .

听起来不太对劲。

" [tel] [ˌem 'iː] , " ['koʊlmən] [sed] , ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['driːmlænd]
" Tell me , " Coleman said , crossing his legs , " what do you think of Dreamland
" 告诉 我 , " 科尔曼 说 , 过境 他的 腿 , " 什么 做 你 思考 的 梦境
[ɪn]['prɪnsəp(ə)l] ? "
in principle ? "
在 原则 ? "

“告诉我，”科尔曼翘着二郎腿说，“你对梦幻乐园的理念有什么看法？”

" [waɪ] , [its] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l][step] ['fɔːrwərd][ɪn]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] .
" Why , it's the logical step forward in penal servitude .
" 为什么 , 它是 这 逻辑 步 向前 在 刑事 奴役 .

“这是刑罚奴役制度合乎逻辑的进步。”

[mæn][hæz; həz] [bɪn] ['hedɪŋ] [tɔːrd] [ðɪs] [sɪns] [hiː; hi][fɜːrst]['stɑːrtɪd]['sɪvəlaɪzɪŋ][hɪm'self] .
Man has been heading toward this since he first started civilizing himself .
男人 有 到过 标题 朝向 这 自从 他 第一的 开始 文明 他自己 .

自人类开始文明以来，人类就一直在朝着这个方向发展。

['æftər][ɔːl] , [sʌm; səm]['krɪmənəlz][kɑːnt][biː; bi] [helpt] [ˌsaɪki'ætrɪkli] .
After all , some criminals can't be helped psychiatrically .
后 全部 , 一些 罪犯 不能 是 帮助 精神病学 .

毕竟，有些罪犯是无法通过精神治疗得到帮助的。

[wiː; wi][kɑːnt]['eksɪkjuːt][ðem; ðəm][ɔːr][tɜːrn][ðem; ðəm] [friː] ; [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [ðem; ðəm] .
We can't execute them or turn them free ; we have to imprison them .
我们 不能 执行 他们 或者 转动 他们 自由的 ; 我们 有 到 监禁 他们 .

我们不能处决他们，也不能释放他们；我们必须把他们关进监狱。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['koʊlmənz] [riˈækʃ(ə)n] .
" I waited for Coleman's reaction .
" 我 等待 为了 科尔曼的 反应 .

我等着看科尔曼的反应。

[hiː; hi] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He merely nodded .
他 仅仅 点头 .

他只是点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] [bɑːr'bærɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt]
" Of course , it's barbaric to think of a prison as a place of punishment
" 的 课程 , 它是 野蛮 到 思考 的 一个 监狱 作为 一个 地方 的 惩罚
, " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .
, " I continued .
, " 我 持续 .

"当然，把监狱看作是惩罚的地方是野蛮的，"我继续说道。

" [ə; eɪ] ['prɪzn] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" A prison is a place to keep a criminal away from society for a
" 一个 监狱 是 一个 地方 到 保持 一个 刑事 离开 从 社会 为了 一个
[spə'sɪfɪk] [taɪm] [soʊ][hiː; hi] [kɑːnt][hɑːrm] [ðæt] [sə'saɪəti][fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] .
specific time so he can't harm that society for that time .
具体的 时间 所以 他 不能 伤害 那 社会 为了 那 时间 .

"监狱是将罪犯与社会隔离一段时间的地方，这样他就不会在这段时间内危害社会。"

['pʌnɪʃmənt] , [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sekənderi] [tuː; tə] [ðæt] .
Punishment , rehabilitation , all of it is secondary to that .
惩罚 , 康复 , 全部 的 它 是 次要 到 那 .

惩罚、改造，所有这些都是次要的。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] [ɪz] [kən'faɪnmənt] .
The purpose of confinement is confinement .
这 目的 的 监禁 是 监禁 .

监禁的目的就是监禁。

" [ðə; ði] ['kaʊnslmən] [edʒd] ['fɔːrwərd][æn; ən] [ɪntʃ] .
" The councilman edged forward an inch .
" 这 市议员 边缘 向前 一个 英寸 .

这位议员向前挪了一英寸。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] ['driːmlænd] [ɪz][ðə; ði][moʊst][hjuː'meɪn] [kən'faɪnmənt] ['pɑːsəb(ə)l] ? "
" And you really think Dreamland is the most humane confinement possible ? "
" 和 你 真的 思考 梦境 是 这 最多 人道 监禁 可能的 ? "

"你真的认为梦幻乐园是最人道的监禁场所吗？"

" [wel] , " [aɪ] [hedʒ] , " [its] [ðə; ði][moʊst][hjuː'meɪn] [wiːv] [faʊnd] [jet] .
" Well , " I hedged , " it's the most humane we've found yet .
" 出色地 , " 我 对冲 , " 它是 这 最多 人道 我们已经 成立 然而 .

"嗯，"我含糊其辞地说，"这是我们目前为止找到的最人道的。"

[aɪ] [sə'poʊz] ['lɪvɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] — [ʌ; ɜː] — ['muːvi] [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['sensəri] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [jɪr]
I suppose living through a — uh — movie with full sensory participation for year
我 认为 活的 通过 一个 — 呃 — 电影 和 满的 感官 参与 为了 年
['æftər] [jɪr] [kæn; kən][get] ['bɔːrɪŋ] . "
after year can get boring . "
后 年 能 得到 无聊的 . "

我想，年复一年地全身心投入地观看一部电影，确实会让人感到无聊。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " ['koʊlmən] [sed] [ɪm'fætɪkli] .
" I should think so , " Coleman said emphatically .
" 我 应该 思考 所以 , " 科尔曼 说 强调地 .

"我当然这么认为，"科尔曼斩钉截铁地说。

" ['wɔːrdn] , [dəunt][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [ðə; ði][oʊld] ['sɪstəm] [wer] [ðə; ði] ['prizənəz] [hæd; həd][ðə; ði]
" Warden , don't you sometimes feel the old system where the prisoners had the
" 典狱长 , 不 你 有时 感觉 这 老的 系统 在哪里 这 囚犯 有 这
[daɪ'vɜːʃnz] [ʌv; əv]['raiəts] ,
diversions of riots ,
转移 的 骚乱 ,

"典狱长，你难道不怀念以前那种囚犯可以通过暴乱来消遣的旧制度吗？"

['sɑːlətəri] [kən'faɪnmənt] , ['telɪvɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd]['dʒeilbreiks] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [taɪm] ['iziə] [tuː; tə]
solitary confinement , television , and jailbreaks may have made time easier to
孤 监禁 , 电视 , 和 越狱 可能 有 制成 时间 更轻松 到
[sɜːrv] ?
serve ?
服务 ?

单独监禁、电视和越狱或许让服刑变得更容易了?

[duː] [ðiːz] [men]['evər] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æktʃuəli] ['lɪvɪŋ] [ðiːz] [vaɪ'keriəs] [əd'ventʃəz] ?
Do these men ever think they are actually living these vicarious adventures ?
做 这些 男人 曾经 思考 他们 是 实际上 活的 这些 替代性的 冒险 ?

这些人是否曾认为自己真的在体验这些虚拟的冒险经历?

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwestʃən] [ðæt] [meɪd] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['driːmlænd] ['sɜːrvɪs] [ʌn'iːzi] .
" That was a question that made all of us in the Dreamland service uneasy .
" 那 曾是 一个 问题 那 制成 全部 的 我们 在 这 梦境 服务 不安 .

"这个问题让梦幻乐园服务队的所有人都感到不安。"

" [noʊ] , ['kaʊnslmən] , [ðeɪ] [dəunt] .
" No , Councilman , they don't .
" 不 , 市议员 , 他们 不 .

"不，议员先生，他们没有。"

[ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːnt] ['riːəli] [ˌælɪg'zændər][ʌv; əv][mæsə'doʊniə] , ['tɑːrzæn] , [ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə] ,
They know they aren't really Alexander of Macedonia , Tarzan , Casanova ,
[ɔːr]['bʌfəloʊ] [bɪl] .
or Buffalo Bill .
或者 水牛 账单 .

他们知道自己并非真正的马其顿的亚历山大、泰山、卡萨诺瓦或布法罗比尔。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt][ɪz] ['biːɪŋ] [spent] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['riːəl][laɪvz; lɪvz] ;
They are conscious of all the time that is being spent out of their real lives ;
他们 是 有意识的 的 全部 这 时间 那 是 存在 花费 出去 的 他们的 真实的 生活 ;

他们意识到自己把大量时间都花在了现实生活之外的事情上;

[ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [driːm] .
they know they have relatives and friends outside the dream .
他们 知道 他们 有 亲属 和 朋友们 外部 这 梦 .

他们知道在梦境之外，他们还有亲人和朋友。

[ðeɪ] [noʊ] , [ən'les] —
They know , unless —
他们 知道 , 除非 —

他们知道，除非——

" ['koʊlmən] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][dɑːrk] ['aɪbraʊ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [blæk] ['aɪrɪs] .
" Coleman lifted a dark eyebrow above a black iris .
" 科尔曼 抬起 一个 黑暗的 眉 多于 一个 黑色的 鸢尾花 .

科尔曼抬起黑色的眉毛，露出黑色的虹膜。

" [ən'les] ?
" Unless ?
" 除非 ?

"除非?

" [aɪ] [klɪrd] [maɪ] [θroʊt] .
" I cleared my throat .
" 我 已清除 我的 喉 .

我清了清嗓子。

" [ən'les] [ðeɪ] [goʊ][mæd][ænd; ənd] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [driːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] .
" Unless they go mad and really believe the dream they are living .
" 除非 他们 去 疯狂的 和 真的 相信 这 梦 他们 是 活的 .

除非他们疯了，并且真的相信他们正在经历的梦境。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ,
But as you know , sir ,
但 作为 你 知道 , 先生 ,

但是，先生，您也知道，

[ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ə'mʌŋ] ['driːmlænd] ['inmeits] [ɪz]['oʊnli] ['slaɪtli] [ə'bʌv] [ðə; ði][nɔːrm][fɔːr; fər]
the rate of madness among Dreamland inmates is only slightly above the norm for
这 速度 的 疯狂 之中 梦境 囚犯 是 仅有的 轻微地 多于 这 规范 为了
[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] . "
the population as a whole . "
这 人口 作为 一个 所有的 . "

梦境疗养院囚犯的精神病发病率仅略高于普通人群的平均水平。

" [haʊ] [duː] ['prizənəz] [laɪk] [ðæt] [ə'dʒʌst][tuː; tə] [ri'æləti] ?
" How do prisoners like that adjust to reality ?
" 如何 做 囚犯 喜欢 那 调整 到 现实 ?

像这样的囚犯如何适应现实?

" [wʌz; wəz][hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][æsk] [tʌf] ['kwestʃənz] ?
" Was he deliberately trying to ask tough questions ?
" 曾是 他 故意地 尝试 到 问 艰难的 问题 ?

"他是故意问一些棘手的问题吗？"

" [ðeɪ] [dəunt] .
" They don't .
" 他们 不 .

他们不。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'luːʒn] .
They think they are having some kind of delusion .
他们 思考 他们 是 拥有 一些 种类 的 错觉 .

他们认为自己患上了某种妄想症。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'kʌm] ['skɪtsɔɪd] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ri'æləti] [waɪl]
Many of them become schizoid and pretend to go along with reality while
许多 的 他们 变得 分裂型 和 假装 到 去 沿着 和 现实 尽管
['siːkrətli] - ['noʊɪŋ] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][laɪ] .
secretly ' knowing ' it to be a lie .
偷偷 - 会心 - 它 到 是 一个 说谎 .

他们中的许多人变得精神分裂，表面上假装顺从现实，但内心深处"知道"那是一个谎言。

" ['koʊlmən] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['sekrəteri] [ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
" Coleman removed a pocket secretary and broke it open .
" 科尔曼 已移除 一个 口袋 秘书 和 打破 它 打开 .

科尔曼取出一个袖珍秘书，并将其撬开。

" [ə'baʊt] [ðiːz] [nuː] [friː] - [tʃɔɪs] ['mɒdlz] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['dʒenjuɪnli] [ɑːr; ər][æn; ən]
" About these new free - choice models — do you think they genuinely are an
" 关于 这些 新的 自由的 - 选择 模型 — 做 你 思考 他们 真的 是 一个
[ɪm'pruːvmənt] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [fɪkst] - ['ɪmɪdʒ] [mə'ʃiːnz] ? "
improvement over the old fixed - image machines ? "
改进 超过 这 老的 固定的 - 图像 机器 ? "

"关于这些新的自由选择型机器——你认为它们真的比旧的固定图像机器有所改进吗？"

" [jes] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , sir , " I replied .
" 是的 , 先生 , " 我 回复 .

"是的，先生，"我回答道。

" [baɪ] ['letɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['ɑ:ntə][ðə; ði] [sens] [teɪps]
" By letting the prisoner project his own imagination onto the sense tapes
" 经过 出租 这 囚犯 项目 他的 自己的 想像力 到 这 感觉 磁带
[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
and giving him a limited amount of alternatives to a situation ,
和 给予 他 一个 有限的 数量 的 替代方案 到 一个 情况 ,

"通过让囚犯将自己的想象力投射到感官录像带上，并给他有限的几种应对方案，

[wi:; wi][kæn; kən] [əb'zɜ:rv] ['weðər] [hi:; hi][ɪz] [kən'fɔ:miŋ] [tu:; tə][sə'saɪəti][tu:; tə][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər][ɪk'stent] .
we can observe whether he is conforming to society to a larger extent .
我们 能 观察 无论 他 是 符合 到 社会 到 一个 更大的 程度 .
"
"
"

我们可以观察他是否在更大程度上融入社会。

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [sed] [ðæt] , ['wɔ:kər] , " ['kaʊnslmən] ['koʊlmən] [toʊld][ˌem 'i:] ['wɔ:rmli] .
" I'm glad you said that , Walker , " Councilman Coleman told me warmly .
" 我是 高兴的 你 说 那 , 沃克 , " 市议员 科尔曼 讲述 我 热情地 .

"很高兴你这么说，沃克，"科尔曼议员热情地对我说。

" [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪv] [bɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [jʊr; jər] [kə'rɪr] ['kloʊsli] ,
" As I said , I've been following your career closely ,
" 作为 我 说 , 我已经 到过 下列的 你的 职业 密切 ,

正如我所说，我一直在密切关注你的事业发展。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][get] [θru:] [ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔ:r] - ['aʊər] ['pɪriəd] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv]
and if you get through the next twenty - four - hour period as you have
和 如果 你 得到 通过 这 下一个 二十 - 四 - 小时 时期 作为 你 有
[θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər] [dri:m] ,
through the foregoing part of your Dream ,
通过 这 前文 部分 的 你的 梦 ,

如果你能像度过梦境前半部分那样，顺利度过接下来的24小时，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ə'weɪkənd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tə'mɑ:roʊ] .
you will be awakened at this time tomorrow .
你 将要 是 觉醒 在 这 时间 明天 .

你明天这个时候会被叫醒。

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] !
Congratulations !
恭喜! !

恭喜！

" [aɪ][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] .
" I sat there and took it .
" 我 卫星 那里 和 采取 它 .

我坐在那里接受了它。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] , [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['dri:mlænd] ,
He was telling me , the superintendent of Dreamland ,
他 曾是 讲述 我 , 这 校长 的 梦境 ,

他当时告诉我，他是梦幻乐园的负责人，

[ðæt] [maɪ] [oʊn] [laɪf] [hɪr] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [dri:m] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [fed] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['prizənəz] .
that my own life here was only a Dream such as I fed to my own prisoners .
那 我的 自己的 生活 这里 曾是 仅有的 一个 梦 这样的 作为 我 美联储 到 我的 自己的 囚犯 .

我在这里的生活只不过是一场梦，就像我喂给我的囚犯们的梦一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌnbɪ'li:vəbli] [əb'sɜ:rd] , [ə; eɪ] ['kwi:zi] ['lɪt(ə)l][dʒoʊk][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
It was unbelievably absurd , a queasy little joke of some kind .
它 曾是 难以置信 荒诞 , 一个 恶心 小的 开玩笑 的 一些 种类 .

这简直荒谬至极，像是一个令人作呕的小玩笑。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
But **I** **didn't** **deny** **it** **.**
但 我 没有 否定 它 .

但我没有否认。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [wʌz; wəz]['oʊnli]
If **it** **were** **true** **,** **if** **I** **had** **forgotten** **that** **everything** **that** **happened** **was** **only**
如果 它 是 真的 , 如果 我 有 被遗忘的 那 一切 那 发生 曾是 仅有的
[ə; eɪ] [driːm] ,
a **Dream** **,**
一个 梦 ,

如果那是真的，如果我真的忘记了所发生的一切都只是一场梦，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['kaʊnslmən] [wʊd] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] .
and **if** **I** **admitted** **it** **,** **the** **councilman** **would** **know** **I** **was** **mad** **.**
和 如果 我 承认 它 , 这 市议员 会 知道 我 曾是 疯狂的 .

如果我承认了，那位议员就会知道我生气了。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [truː] .
It **couldn't** **be** **true** **.**
它 不能 是 真的 .

这不可能是真的。

[jet] —
Yet **—**
然而 —

然而-

['hædnt][aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] ['wɔːrdn] [ænd; ənd]
Hadn't **I** **thought** **about** **it** **ever** **since** **I** **had** **been** **appointed** **warden** **and**
之前没有 我 想法 关于 它 曾经 自从 我 有 到过 任命 典狱长 和
[træns'fəːd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˌpɜːrsə'nel] [dʒɑːb][æt; ət][ðə; ði][plænt] ?
transferred **from** **my** **personnel** **job** **at** **the** **plant** **?**
转移 从 我的 人员 工作 在 这 植物 ?

自从我被任命为监狱长并从工厂人事部门调任以来，难道我没有想过这个问题吗?

[wen'evər] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [tuː] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] ,
Whenever **I** **had** **come** **upon** **two** **people** **talking** **,**
每当 我 有 来 之上 二 人们 说 ,

每当我遇到两个人交谈时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [seɪm] [tuː] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði]
and **it** **seemed** **as** **if** **I** **had** **come** **upon** **those** **same** **two** **people** **talking** **the**
和 它 似乎 作为 如果 我 有 来 之上 那些 相同的 二 人们 说 这
[seɪm] [tɔːk] [bɪ'fɔːr] ,
same **talk** **before** **,**
相同的 讲话 前 ,

我感觉自己以前好像就遇到过这两个人，听他们说着同样的话。

['hædnt][aɪ] ['wʌndɚd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi][ə; eɪ] [driːm] , [nɑːt][ri'ælәti]
hadn't **I** **wondered** **for** **an** **instant** **if** **it** **couldn't** **be** **a** **Dream** **,** **not** **reality**
之前没有 我 想知道 为了 一个 立即的 如果 它 不能 是 一个 梦 , 不是 现实
[æt; ət][ɔːl] ?
at **all** **?**
在 全部 ?

我难道没有一瞬间怀疑过，这会不会只是一场梦，而不是现实?

[wʌns] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [driːm] [fɔːr; fər][faɪv][ɔːr][ten] ['mɪnɪts] .
Once **I** **had** **experienced** **a** **Dream** **for** **five** **or** **ten** **minutes** **.**
一次 我 有 经验丰富的 一个 梦 为了 五 或者 十 分钟 .

我曾经做过一个持续五到十分钟的梦。

[aɪ][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][ə; eɪ] [graʊnd] [kɑːr] [daʊn] [ə; eɪ]['spaɪdəri][roʊd] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dɪzməl] ['tʌn(ə)l] [baɪ]

I	was	driving	a	ground	car	down	a	spidery	road	made	into	a	dismal	tunnel	by
我	曾是	驾驶	一个	地面	车	向下	一个	蜘蛛	路	制成	进入	一个	惨淡	隧道	经过

['wiːpɪŋ] [triːz] ,

weeping	trees	,
哭泣	树木	,

我当时正驾驶着一辆汽车沿着一条蜿蜒曲折的道路行驶，这条路被垂柳遮蔽，变成了一条阴森的隧道。

[ə; eɪ][dæŋk] , ['lævəndər] [meɪz] .

a	dank	,	lavender	maze	.
一个	dank	,	薰衣草	迷宫	.

一个阴暗潮湿、长满薰衣草的迷宫。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [bʌt; bət] [stɪl] , [æz; əz][ðə; ði]

I	had	known	at	the	time	it	was	a	Dream	,	but	still	,	as	the
我	有	已知	在	这	时间	它	曾是	一个	梦	,	但	仍然	,	作为	这

['moʊmənts] [pæst] ,

moments	passed	,
时刻	通过了	,

当时我就知道那是一场梦，但随着时间的流逝，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪn'tent][ɑːn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['blɑːki] [hændz][ɑːn][ðə; ði]

I	became	more	intent	on	the	difficult	road	before	me	,	my	blocky	hands	on	the
我	成为	更多的	意图	在	这	难的	路	前	我	,	我的	方块状	双手	在	这

['stɪrɪŋ] [wiːl] ,

steering	wheel	,
转向	车轮	,

我更加专注于眼前这条艰难的道路，我那双粗壮的手紧紧握着方向盘。

[θɪk] ['fɪŋgərz] ['taɪpɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][draɪv] ['bʌtnz] .

thick	fingers	typing	out	the	pattern	of	motion	on	the	drive	buttons	.
厚的	手指	打字	出去	这	图案	的	运动	在	这	驾驶	按钮	.

粗壮的手指在硬盘按键上敲击出规律的动作。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðæt] .

I	could	remember	that	.
我	可以	记住	那	.

我记得这件事。

['meɪbi] [aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] [ʃʌvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪzn] [vɔːlt] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz]

Maybe	I	couldn't	remember	being	shoved	into	the	prison	vault	for	so	many	years
或许	我	不能	记住	存在	推搡	进入	这	监狱	金库	为了	所以	许多	年

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪm] .

for	such	and	such	a	crime	.
为了	这样的	和	这样的	一个	犯罪	.

也许我记不起自己因为犯了这样的罪行而被关进监狱地牢那么多年了。

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðɪs] , [nɑːt] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [ə'fɔːrd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ,

I	didn't	really	believe	this	,	not	then	,	but	I	couldn't	afford	to	make	a	mistake	,
我	没有	真的	相信	这	,	不是	然后	,	但	我	不能	买得起	到	制作	一个	错误	,

我当时并不真的相信这些，但我不能犯错。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'tempərət] [test] — [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

even	if	it	were	only	some	sort	of	intemperate	test	—	as	I	was
甚至	如果	它	是	仅有的	一些	种类	的	不节制的	测试	—	作为	我	曾是

['kɑːnfɪdənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

confident	it	was	,
自信的	它	曾是	,

即使这只是一次过激的考验——我确信的确如此——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ,
with **a** **sweet** **,**
和 一个 甜的 ,

带着甜味，

[θrɑːbɪŋ] ['fjʊri] [ə'genst] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒægɪd] ['brɔːdsɔːrd] [fɔːr; fər]
throbbing **fury** **against** **the** **man** **who** **would** **employ** **such** **a** **jagged** **broadsword** **for**
悸动 愤怒 反对 这 男人 WHO 会 采用 这样的 一个 锯齿状 阔剑 为了
['praɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌbjʊrə'krætɪk] ['mædʒəsti] .
prying **in** **his** **bureaucratic** **majesty** **.**
窥探 在 他的 官僚主义 威严 .

我对那个竟敢用如此锋利的阔剑窥探他官僚机构威严的人充满了愤怒。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , " [aɪ] [sed] ,
" **I've** **always** **thought** **,** **"** **I** **said** **,**
" 我已经 总是 想法 , " 我 说 ,

"我一直认为，"我说，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [wʌt] [ðə; ðɪ]['mɑːdərn]['piːn(ə)l]
" **that** **it** **would** **be** **a** **good** **idea** **to** **show** **a** **prisoner** **what** **the** **modern** **penal**
" 那 它 会 是 一个 好的 主意 到 展示 一个 囚犯 什么 这 现代的 刑事
['sɪstəm] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [driːmd] [ə'baʊt]
system **was** **all** **about** **by** **giving** **him** **a** **Dream** **in** **which** **he** **dreamed** **about**
系统 曾是 全部 关于 经过 给予 他 一个 梦 在 哪个 他 梦见 关于
['driːmlænd] [ɪt'self] . "
Dreamland **itself** **.** **"**
梦境 本身 . "

"让囚犯做个梦，梦见梦境乐园本身，以此来向他展示现代监狱制度的本质，这或许是个好主意。"

" [jes] , [ɪn'diːd] , " ['koʊlmən] [kən'kɝːd] .
" **Yes** **,** **indeed** **,** **"** **Coleman** **concurred** **.**
" 是的 , 的确 , " 科尔曼 同意 .

"没错，"科尔曼赞同道。

[dʒʌst] [ðæt] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .
Just **that** **and** **no** **more** **.**
只是 那 和 不 更多的 .

仅此而已，没有别的了。

[aɪ] [liːnd] ['ɪntɪmətli] [ə'krɔːs] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊk] [desk] .
I **leaned** **intimately** **across** **my** **beautiful** **oak** **desk** **.**
我 倾斜 亲密 穿过 我的 美丽的 橡木 桌子 .

我俯身靠近我那张漂亮的橡木桌。

" [aɪv] [θɔːt] [ðæt] [prə'dʒektɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [driːm] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [tɔːk]
" **I've** **thought** **that** **projecting** **officials** **into** **the** **Dream** **and** **letting** **them** **talk**
" 我已经 想法 那 投影 官员 进入 这 梦 和 出租 他们 讲话
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['prizənəz] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][fɔːrm][ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]
with **the** **prisoners** **might** **be** **a** **more** **effective** **form** **of** **investigation** **than**
和 这 囚犯 可能 是 一个 更多的 有效的 形式 的 调查 比
[mɪr] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] . "
mere **observation** **.** **"**
仅仅 观察 . "

"我认为，让官员们进入'梦境'并与囚犯交谈，可能比单纯的观察更有效的调查方式。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , " ['koʊlmən] [ri'mɑːkt] , [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] .
" **I** **should** **say** **so** **,** **"** **Coleman** **remarked** **,** **and** **got** **up** **.**
" 我 应该 说 所以 , " 科尔曼 评论 , 和 得到 向上 .

"我倒觉得是这样，"科尔曼说道，然后站了起来。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [mɔːr] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sʌm; səm] [pruːf] ,

I	had	to	get	more	out	of	him	,	some	proof	,
我	有	到	得到	更多的	出去	的	他	,	一些	证明	,

我必须从他那里得到更多信息，一些证据。

[sʌm; səm] [kluː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [prɪ'pɑːstərəs] [ə'naʊnsmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

some	clue	beyond	the	preposterous	announcement	he	had	made	.
一些	线索	超过	这	荒谬	公告	他	有	制成	.

他那荒谬的声明背后或许隐藏着一些线索。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðen] , ['wɔːkər] .

"	I'll	see	you	tomorrow	at	this	time	then	,	Walker	.
" 患病的	看	你	明天		在	这	时间	然后	,	沃克	.

“那么，明天这个时候再见，沃克。”

" [ðə; ði] ['kaʊnslmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['kɜːrtli][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['ɑːfɪs] .

"	The	councilman	nodded	curtly	and	turned	to	leave	my	office	.
"	这	市议员	点头	简短地	和	转向	到	离开	我的	办公室	.

“这位议员简短地点了点头，转身离开了我的办公室。”

[aɪ][held]['ɑːntə][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][maɪ][desk][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm]['daɪvɪŋ]['oʊvər][ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ]

I	held	onto	the	sides	of	my	desk	to	keep	from	diving	over	and	teaching
我	握住	到	这	侧面	的	我的	桌子	到	保持	从	潜水	超过	和	教学

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['kɑːnsept][ʌv; əv]['hjuːmər] .

him	to	change	his	concept	of	humor	.
他	到	改变	他的	概念	的	幽默	.

我紧紧抓住桌子边缘，以免扑过去教训他，让他改变对幽默的看法。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] .

The	day	was	starting	.
这	天	曾是	开始	.

新的一天开始了。

[ɪf] [aɪ][gɑːt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊ] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][maɪ]

If	I	got	through	it	,	giving	a	good	show	,	I	would	be	released	from	my
如果	我	得到	通过	它	,	给予	一个	好的	展示	,	我	会	是	发布	从	我的

[driːm] ,

Dream	,
梦	,

如果我顺利完成演出，表现出色，我的梦境就会解除。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['smʌgli] .

he	had	said	smugly	.
他	有	说	沾沾自喜	.

他得意洋洋地说。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [dɪd][aɪ][wɑːnt][proʊ'beɪʃ(ə)n][tuː; tə][ri'æləti] ?

But	if	this	was	a	dream	,	did	I	want	probation	to	reality	?
但	如果	这	曾是	一个	梦	,	做过	我	想	缓刑	到	现实	?

但如果这是一场梦，我是否想要从梦中醒来，面对现实?

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twɪtʃi] ['lɪt(ə)l][mæn] [huːz] ['bɪznəs] ['tuːnɪk][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['roʊd(ə)nt]

Horbit	was	a	twitchy	little	man	whose	business	tunic	was	the	same	rodent
-	曾是	一个	抽搐的	小的	男人	谁	商业	束腰外衣	曾是	这	相同的	啮齿动物

['kʌlər][æz; əz][hɪz; ɪz] [her] .

color	as	his	hair	.
颜色	作为	他的	头发	.

霍比特是个神经兮兮的小个子男人，他的商务制服和他的头发一样，都是老鼠的颜色。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'naʊnst] [tɪk][ɪn][hɪz; ɪz][left] [tʃiːk] .

He	had	a	pronounced	tic	in	his	left	cheek	.
他	有	一个	发音	抽搐	在	他的	左边	脸颊	.

他左脸颊有明显的抽动症。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] [bæk] , " [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [kəmˈpelɪŋ] ['ɜːrnɪstnəs] .

"	I	have	to	get	back	,	"	he	told	me	with	compelling	earnestness	.
"	我	有	到	得到	后退	,	"	他	讲述	我	和	引人注目的	认真	.

“我必须回去，”他语气非常认真地告诉我。

" ['mɪstər] . - — ['edi] — " [aɪ] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][faɪl][prəˈdʒektid][ɑːn][maɪ][desk][pæd]

"	Mr	.	Horbit	—	Eddie	—	"	I	said	,	glancing	at	his	file	projected	on	my	desk	pad
"	先生	.	-	—	埃迪	—	"	我	说	,	瞥了一眼	在	他的	文件	预计	在	我的	桌子	软垫

,

,

,

“霍比特先生——埃迪——”我一边说着，一边瞥了一眼投影在我桌面上的他的档案。

" [aɪ][kɑːnt][pʊt][juː; jʊ][bæk]['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm] .

"	I	can't	put	you	back	into	a	Dream	.
"	我	不能	放	你	后退	进入	一个	梦	.

我无法让你回到梦境中。

[juː; jʊ] [sɜːrvd] [jʊr; jər] [fʊl] [taɪm][fɔːr; fər][jʊr; jər][kraɪm] .

You	served	your	full	time	for	your	crime	.
你	服务	你的	满的	时间	为了	你的	犯罪	.

你已经服完了全部刑期。

[ðə; ði]['mæksɪməm] . "

The	maximum	.	"
这	最大限度	.	"

最大值。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [əˈdʒʌstɪd] [tuː; tə][səˈsaɪəti] ! "

"	But	I	haven't	adjusted	to	society	!	"
"	但	我	还没有	调整	到	社会	!	"

但我还没适应社会！

" ['edi] , [aɪ][kæn; kən]['ʃɔːrt(ə)n] ['sentənsɪz] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][ɪkˈspænd][ðem; ðəm][bɪˈjɑːnd][ðə; ði]['lɪmɪt]

"	Eddie	,	I	can	shorten	sentences	,	but	I	can't	expand	them	beyond	the	limit
"	埃迪	,	我	能	缩短	句子	,	但	我	不能	扩张	他们	超过	这	限制

[set][baɪ][ðə; ði] [kɔːrts] .

set	by	the	courts	.
放	经过	这	法院	.

“埃迪，我可以缩短刑期，但我不能超出法院规定的期限延长刑期。”

" [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][frʌˈstreɪʃ(ə)n] [spɪld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][left] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [twɪtʃ] .

"	A	tear	of	frustration	spilled	out	of	his	left	eye	with	the	next	twitch	.
"	一个	撕	的	挫折	洒了	出去	的	他的	左边	眼睛	和	这	下一个	抽搐	.

“随着他左眼抽搐了一下，一滴沮丧的泪水从他眼中流了出来。”

" [bʌt; bət] ['wɔːrdn] , [sɜːr] , [maɪ] [saɪˈkaɪətrɪst] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ]

"	But	Warden	,	sir	,	my	psychiatrist	said	that	I	was	unable	to	cope	with
"	但	典狱长	,	先生	,	我的	精神科医生	说	那	我	曾是	无法	到	应付	和

[riˈæləti] .

reality	.
现实	.

“但是典狱长先生，我的精神科医生说我无法应对现实。”

[kʌm] [ɑːn] [naʊ] , ['wɔːrdn] , [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [gai] [huː] [kɑːnt][koʊp][wɪð; wɪθ][riˈæləti] ['rʌnɪŋ]

Come	on	now	,	Warden	,	you	don't	want	a	guy	who	can't	cope	with	reality	running
来	在	现在	,	典狱长	,	你	不	想	一个	盖伊	WHO	不能	应付	和	现实	跑步

[əˈraʊnd] [luːs] .

around	loose	.
大约	松动的	.

拜托，典狱长，你肯定不希望一个无法适应现实的人到处乱跑。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['pʌz(ə)ld] .
" He paused , puzzled .
" 他 暂停 , 困惑 .

他停顿了一下，一脸困惑。

" [hel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][kɑːnt] [ɪk'spres] [maɪ'self][laɪk][aɪ] [juːst] [tuː; tə] .
" Hell , I don't know why I can't express myself like I used to .
" 地狱 , 我 不 知道 为什么 我 不能 表达 我 喜欢 我 用过的 到 .

“唉，我不知道为什么我不能像以前那样表达自己了。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [hɪm'self] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] .
" He could express himself much better in his Dream .
" 他 可以 表达 他自己 很多 更好的 在 他的 梦 .

“他在梦中能更好地表达自己。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] , [aɪ] [sɔː] .
He had been Abraham Lincoln in his Dream , I saw .
他 有 到过 亚伯拉罕 林肯 在 他的 梦 , 我 锯 .

我看到，他在梦里变成了亚伯拉罕·林肯。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪn][æn; ən]
He had lived the life right up to the night when he was taking in An
他 有 居住地 这 生活 正确的 向上 到 这 夜晚 什么时候 他 曾是 采取 在 一个
[ə'merɪkən] ['kʌz(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fɔːrd] ['θiːətər] .
American Cousin at the Ford Theater .
美国人 表哥 在 这 福特 剧院 .

他一直过着那种生活，直到那天晚上他在福特剧院观看电影《美国表兄》时才结束。

- ['kudnt] [ək'sept]['hɪstri; 'hɪstəri][ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
Horbit couldn't accept history that he had no more life to live .
- 不能 接受 历史 那 他 有 不 更多的 生活 到 居住 .

霍比特无法接受自己已无生命可活的事实。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] [hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn] ['driːmlænd] [wʌns] [mɔːr] ,
He only knew that if in his delirium he could gain Dreamland once more ,
他 仅有的 知道 那 如果 在 他的 谵妄 他 可以 获得 梦境 一次 更多的 ,

他只知道，如果他能在神志恍惚中再次进入梦境，

[hiː; hi][kʊd; kəd][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv]
he could get back to the hard realities of dealing with the problems of
他 可以 得到 后退 到 这 难的 现实 的 处理 和 这 问题 的
[ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] .
Reconstruction .
重建 .

他可以重新面对重建时期各种棘手问题的现实了。

" [pliːz] , " [hiː; hi] ['bɛgd] .
" Please , " he begged .
" 请 , " 他 乞求 .

“求求你，”他哀求道。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][faɪl] .
I looked up from the file .
我 看起来 向上 从 这 文件 .

我从文件上抬起头。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['edi] .
" I'm sorry , Eddie .
" 我是 对不起 , 埃迪 .

“对不起，埃迪。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði][nekst] [twɪtʃ] .
" His eyes narrowed , both of them , on the next twitch .
" 他的 眼睛 范围缩小 , 两个都 的 他们 , 在 这 下一个 抽搐 .

"他的双眼在下一次抽搐中眯了起来。"

" ['wɔːrdn] , [aɪ][kæn; kən]['ɔːlweɪz][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [kə'mɪt] [ə'nʌðər] ['ænti] - ['soʊʃ(ə)l][ækt] . "
" Warden , I can always go out and commit another anti - social act . "
" 典狱长 , 我 能 总是 去 出去 和 犯罪 其他 反对 - 社会的 行为 . "

"狱长，我随时可以出去再做一次反社会行为。"

" [aɪm][ə'freɪd][nɑːt] , ['edi] .
" I'm afraid not , Eddie .
" 我是 害怕的 不是 , 埃迪 .

恐怕不行，埃迪。

[ðə; ði][faɪl] [ʃoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['oʊnli][wʌn][kraɪm] .
The file shows you are capable of only one crime .
这 文件 演出 你 是 有能力的 的 仅有的 一 犯罪 .

文件显示你只能犯一种罪行。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ]['lʌvər] .
And you don't have a wife any more , and she doesn't have a lover .
和 你 不 有 一个 妻子 任何 更多的 , 和 她 不 有 一个 情人 .

你已经没有妻子了，她也没有情人了。

" - [læft] .
" Horbit laughed .
" - 笑了 .

霍比特笑了。

" [jʊr; jər][faɪlz] [ɑːnt] [ɪn'fæləbl] , ['wɔːrdn] .
" Your files aren't infallible , Warden .
" 你的 文件 不是 绝对正确 , 典狱长 .

"典狱长，你的档案并非完美无缺。"

" [wɪð; wɪθ][wʌn]['dʒestʃər] , [hiː; hi] [rɪpt] ['oʊpən][hɪz; ɪz]['tuːnɪk][ænd; ənd] [tɔːr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] .
" With one gesture , he ripped open his tunic and tore into his own flesh .
" 和 一 手势 , 他 撕裂 打开 他的 束腰外衣 和 撕裂 进入 他的 自己的 肉 .

他一挥手，撕开自己的长袍，然后撕开自己的血肉。

[noʊ] , [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] .
No , not his own flesh .
不 , 不是 他的 自己的 肉 .

不，不是他自己的血肉。

['suːdoʊ] - [fleʃ] .
Pseudo - flesh .
伪 - 肉 .

伪肉体。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][gʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'niːθ] .
He took out the gun that was underneath .
他 采取 出去 这 枪 那 曾是 下 .

他从下面掏出了枪。

" [ðə; ði] ['biːmə] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][eks] - [reɪ] - [træns'pærənt]['plæstɪk] , ['wɔːrdn] ,
" The beamer is made of X - ray - transparent plastic , Warden ,
" 这 光束 是 制成 的 X - 射线 - 透明的 塑料 , 典狱长 ,

"这台投影仪是由X射线透明塑料制成的，"沃登说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɜːrks][æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn] [meɪd] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [liːd] . "
but it works as well as one made of steel and lead . "
但 它 作品 作为 出色地 作为 一 制成 的 钢 和 带领 . "

但它的效果和钢铅制成的武器一样好。

" [naʊ] [ðæt] [juːv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [hɪr] ,
" **Now that you've got it in here ,**
" 现在 那 你已经 得到 它 在 这里 ,

“既然你已经把它放进来了，

" [aɪ] [sed] [ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʌls] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] ,
" **I said in time with the pulse in my throat ,**
" 我 说 在 时间 和 这 脉冲 在 我的 喉 ,

我随着喉咙里的脉搏跳声说道：

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" **what are you going to do with it ? "**
" 什么 是 你 去 到 做 和 它 ? "

你打算怎么处理它?

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔːlts] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə]
" **I'm going to make you go down to the vaults and put me back to**
" 我是 去 到 制作 你 去 向下 到 这 金库 和 放 我 后退 到
[sliːp] , ['wɔːrdn] .
sleep , Warden .
睡觉 , 典狱长 .

“典狱长，我要让你下到地窖里，让我重新睡着。”

" [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **I nodded .**
" 我 点头 .

我点了点头。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ðæt] .
" **I suppose you can do that .**
" 我 认为 你 能 做 那 .

我想你可以做到。

[bʌt; bət] [wɒts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['weɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] ['teɪkən]
But what's to prevent me from waking you up as soon as I've taken
但 是什么 到 防止 我 从 醒来 你 向上 作为 很快 作为 我已经 已采取
[əˈweɪ] [jʊr; jər] [gʌn] ? "
away your gun ? "
离开 你的 枪 ? "

但是，我一旦拿走你的枪，又有什么能阻止我立刻叫醒你呢?

" [ðɪs] !
" **This !**
" 这 !

“这!

" [hiː; hi] [tɔːst] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] ['ɑːntə] [maɪ] [desk] .
" **He tossed a sheet of paper onto my desk .**
" 他 抛掷 一个 床单 的 纸 到 我的 桌子 .

他把一张纸扔到我的桌子上。

" [wɒts] [ðɪs] ?
" **What's this ?**
" 是什么 这 ?

这是什么?

" [aɪ] [æskt] [ˌʌnˌnesəˈserəli] .
" **I asked unnecessarily .**
" 我 问 不必要的 .

我问得没必要。

[aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	could	read	it	.
我	可以	读	它	.

我能读懂。

" [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ] [braɪb] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] ,

"	A	confession	that	you	accepted	a	bribe	to	put	me	back	to	sleep	,
"	一个	忏悔	那	你	公认	一个	贿赂	到	放	我	后退	到	睡觉	,

“你承认收受贿赂让我重新入睡，

" - [sed] , [hɪz; ɪz] [tɪk] [ˈbiːtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈfiːvərɪʃ] [ˈtempoʊ] .

"	Horbit	said	,	his	tic	beating	out	a	feverish	tempo	.
"	-	说	,	他的	抽搐	殴打	出去	一个	发烧	速度	.

“霍比特说着，他的抽搐发出一种狂热的节奏。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juːv] [saɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	As	soon	as	you've	signed	it	,
"	作为	很快	作为	你已经	签名	它	,

“你一签完字，

[aɪl] [juːz] [jʊr; jər] [foʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈredʒɪstrɑːr] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət]

I'll	use	your	phone	to	have	it	telefaxed	to	the	Registrar	of	Private
患病的	使用	你的	电话	到	有	它	传真	到	这	注册员	的	私人的

['dɑːkjuments] .

Documents	.
文件	.

我会用你的手机把它传真给私人文件登记处。

" [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ədˈmaɪər] [ðə; ði] [θɔːt] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] .

"	I	had	to	admire	the	thought	behind	the	idea	.
"	我	有	到	钦佩	这	想法	在后面	这	主意	.

我不得不佩服这个想法背后的思路。

- [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈfɪgmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌnˈfoʊkəst]

Horbit	was	convinced	that	I	was	only	a	figment	of	his	unfocused
-	曾是	确信	那	我	曾是	仅有的	一个	虚构	的	他的	注意力不集中

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

霍比特人坚信我只是他漫无目的的想象所虚构出来的人物。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˈlɑːdʒɪk] ,

but	he	was	playing	the	game	with	uncompromising	logic	,
但	他	曾是	玩耍	这	游戏	和	毫不妥协	逻辑	,

但他玩这场游戏时秉持着毫不妥协的逻辑。

[ˈtrʌstɪŋ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈmædnəs] [hæd; həd] [hɑːrd] [ænd; ənd] [taɪt] [ruːlz] [bɪˈhaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

trusting	that	even	madness	had	hard	and	tight	rules	behind	it	.
信任	那	甚至	疯狂	有	难的	和	紧的	规则	在后面	它	.

相信即使是疯狂背后也有严格的规则。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsoʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [aɪ] [ədˈmaɪəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [plæn] .

There	was	also	something	else	I	admired	about	the	plan	.
那里	曾是	还	某物	别的	我	钦佩	关于	这	计划	.

此外，这个计划还有另一点令我欣赏。

[ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [wɜːrk] .

It	could	work	.
它	可以	工作	.

或许可行。

[wʌns] [hiː; hi] [fed] [ðæt] ['dɑːkjumənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aːkaivz] ,

Once	he	fed	that	document	to	the	archives	,
一次	他	美联储	那	文档	到	这	档案	,

他把那份文件交给档案馆后，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːblɪgeɪtɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [gʌn] .

I	would	be	obligated	to	help	him	even	without	the	gun	.
我	会	是	有义务的	到	帮助	他	甚至	没有	这	枪	.

即使没有枪，我也有义务帮助他。

[maɪ] [wɜːrd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['teɪkən] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət]

My	word	would	probably	be	taken	that	I	had	been	forced	to	do	it	at
我的	单词	会	大概	是	已采取	那	我	有	到过	强制	到	做	它	在

['gʌnpɔɪnt] ,

gunpoint	,
枪指着	,

人们很可能会相信我是被枪指着被迫这么做的。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dauts] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rek] [maɪ] [kə'rɪr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

but	there	would	always	be	doubts	,	enough	to	wreck	my	career	when	it	came
但	那里	会	总是	是	疑虑	,	足够的	到	破坏	我的	职业	什么时候	它	来了

[taɪm] [fɔːr; fər] [prə'moʊʃ(ə)n] .

time	for	promotion	.
时间	为了	晋升	.

但总会有疑虑，这些疑虑足以在晋升的时候毁掉我的职业生涯。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [hæd; həd] ['evər] ['hæpənd] [ɪn] [maɪ] ['jɪrz] [æz; əz] ['wɔːrdn] .

Nothing	like	this	had	ever	happened	in	my	years	as	warden	.
没有什么	喜欢	这	有	曾经	发生	在	我的	年	作为	典狱长	.

在我担任典狱长的这些年里，从未发生过这样的事情。

['sʌd(ə)nli] , ['koʊlmənz] [wɜːrdz] [hɪt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nek] .

Suddenly	,	Coleman's	words	hit	me	in	the	back	of	the	neck	.
突然	,	科尔曼的	字	打	我	在	这	后退	的	这	脖子	.

突然间，科尔曼的话像重锤一样击中了我的后颈。

[ɪf] [aɪ] [gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

If	I	got	through	the	next	twenty	-	four	hours	.
如果	我	得到	通过	这	下一个	二十	-	四	小时	.

如果我能熬过接下来的二十四小时。

[ðɪs] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [test] .

This	had	to	be	some	kind	of	test	.
这	有	到	是	一些	种类	的	测试	.

这肯定是某种测试。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [test] [fɔːr; fər] [wʌt] ?

But	a	test	for	what	?
但	一个	测试	为了	什么	?

但这是测试什么呢?

[hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [dɪ'lɪbərətli] [toʊld] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ]

Had	I	been	deliberately	told	that	I	was	living	only	a	Dream	to	see	if	my
有	我	到过	故意地	讲述	那	我	曾是	活的	仅有的	一个	梦	到	看	如果	我的

['eθɪks] [wʊd] [hoʊld] [ʌp] ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['wɔznt] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ri'ælәti] ?

ethics	would	hold	up	even	when	I	thought	I	wasn't	dealing	with	reality	?
伦理	会	抓住	向上	甚至	什么时候	我	想法	我	不是	处理	和	现实	?

是不是有人故意告诉我，我只是生活在一个梦里，以此来检验即使我以为自己面对的不是现实，我的道德准则是否依然成立?

[ɔːr] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] ,
Or **if** **this** **was** **only** **a** **Dream** **,**
或者 如果 这 曾是 仅有的 一个 梦 ,

或者，如果这只是一场梦，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][test][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɔːrəli] ['redi] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ,
was **it** **a** **test** **to** **see** **if** **I** **was** **morally** **ready** **to** **return** **to** **the** **real** **,**
曾是 它 一个 测试 到 看 如果 我 曾是 道德上 准备好 到 返回 到 这 真实的 ,

这是对我道德上是否已准备好回归现实的考验吗?

[ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [wɜːrld] ?
the **earnest** **world** **?**
这 认真 世界 ?

严肃的世界?

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][test][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ri'ælәti] ,
But **if** **it** **was** **a** **test** **to** **see** **if** **I** **was** **ready** **for** **reality** **,**
但 如果 它 曾是 一个 测试 到 看 如果 我 曾是 准备好 为了 现实 ,

但如果这是一次测试，看看我是否准备好面对现实，

[dɪd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] ?
did **I** **want** **to** **pass** **it** **?**
做过 我 想 到 经过 它 ?

我当时想把它传过去吗?

[maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [nɜːrv] - ['rækɪŋ] [ænd; ənd][maɪnd] - ['rekɪŋ] ,
My **life** **was** **nerve** **-** **racking** **and** **mind** **-** **wrecking** **,**
我的 生活 曾是 神经 - 货架 和 头脑 - 破坏 ,

我的生活令人神经紧张，精神崩溃。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][laɪf][aɪ] [nuː] [ɔːr][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ɪn]
but **I** **liked** **the** **challenge** **—** **it** **was** **the** **only** **life** **I** **knew** **or** **could** **believe** **in**
但 我 喜欢 这 挑战 — 它 曾是 这 仅有的 生活 我 知道 或者 可以 相信 在
.
:
.

但我喜欢这种挑战——这是我唯一了解或能够相信的生活方式。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
What **was** **I** **going** **to** **do** **?**
什么 曾是 我 去 到 做 ?

我该怎么办?

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [tuːn] [ɪn] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] .
The **only** **thing** **I** **knew** **was** **that** **I** **couldn't** **tune** **in** **tomorrow** **and** **find** **out** **.**
这 仅有的 事物 我 知道 曾是 那 我 不能 调 在 明天 和 寻找 出去 .

我唯一知道的是，我明天没法收看节目知道结果了。

[ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [naʊ] .
The **time** **was** **now** **.**
这 时间 曾是 现在 .

时机已到。

- ['moʊʃənd] [ðə; ði] [gʌn] [tuː; tə][maɪ] [desk] [set] .
Horbit **motioned** **the** **gun** **to** **my** **desk** **set** **.**
- 示意 这 枪 到 我的 桌子 放 .

霍比特示意我把枪放到我的办公桌上。

" [saɪn] [ðæt] ['peɪpər] .
" **Sign** **that** **paper** **.**
" 符号 那 纸 .

"签那份文件。"

" [aɪ] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] .
" I reached out and took hold of his wrist .
" 我 达到 出去 和 采取 抓住 的 他的 手腕 .

我伸手抓住了他的手腕。

[aɪ] [skwiːzd] .
I squeezed .
我 挤压 .

我挤压了一下。

- [skriːmz] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] .
Horbit's screams brought in the guards .
- 尖叫 带来 在 这 守卫 .

霍比特人的尖叫声引来了守卫。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [gʌn] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˈhændɪd][ˌaɪ ˈtiː]
I picked up the gun from where he had dropped it and handed it
我 挑选 向上 这 枪 从 在哪里 他 有 掉落 它 和 递交 它
[tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈkelər] ,
to Captain Keller ,
到 队长 凯勒 ,

我从他掉落的地方捡起枪，递给了凯勒上尉。

[maɪ] [hed] [gɑːrd] , [ə; eɪ] [tʌf] [oʊld][bɜːrd] [huː] [wɔːr] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][laɪk]['ɑːrmər] .
my head guard , a tough old bird who wore his uniform like armor .
我的 头 警卫 , 一个 艰难的 老的 鸟 WHO 穿着 他的 制服 喜欢 盔甲 .

我的头目，一个身强力壮的老家伙，把制服穿得像盔甲一样。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sliːp] [tæŋks] , " [aɪ][toʊld] ['kelər] .
" Trying to force his way back to the sleep tanks , " I told Keller .
" 尝试 到 力量 他的 方式 后退 到 这 睡觉 坦克 , " 我 讲述 凯勒 .

“他试图强行回到睡眠舱，”我告诉凯勒。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] .
" Happened before .
" 发生 前 .

以前也发生过。

[bæk] [wen] [oʊld][mæn] ['prestən] [lɔːst][hɪz; ɪz][grɪp] .
Back when old man Preston lost his grip .
后退 什么时候 老的 男人 普雷斯顿 丢失的 他的 紧握 .

回到老普雷斯顿失去控制的那段时间。

" ['prestən][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['predəsesər] .
" Preston had been my predecessor .
" 普雷斯顿 有 到过 我的 前任 .

“普雷斯顿是我的前任。”

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ri'æləti] [laɪk][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd]
He had lost his hold on reality like all the others before him who had
他 有 丢失的 他的 抓住 在 现实 喜欢 全部 这 其他的 前 他 WHO 有
[sɜːrvd] [lɔːŋ] [æz; əz] ['wɔːrdn] [ʌv; əv] ['driːmlænd] .
served long as warden of Dreamland .
服务 长的 作为 典狱长 的 梦境 .

他像之前所有长期担任梦境守护者的人一样，失去了对现实的掌控。

[ə; eɪ] [fjuː] [hæd; həd] [kwɪt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'hed] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

A	**few**	**had**	**quit**	**while**	**they**	**were**	**still**	**ahead**	**and**	**spent**	**the**	**rest**	**of**	**their**
一个	很少	有	辞职	尽管	他们	是	仍然	前方	和	花费	这	休息	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] [rɪ'kuːpəˌreɪtɪŋ] .

lives	**recuperating**	**.**
生活	恢复期	.

有些人在形势一片大好的时候就放弃了，余生都在休养生息。

['aʊər; ɑːr] [sə'saɪəti] ['dɪdnt] [prə'duːs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [tʌf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stænd] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv]

Our	**society**	**didn't**	**produce**	**individuals**	**tough**	**enough**	**to**	**stand**	**the**	**strain**	**of**
我们的	社会	没有	生产	个人	艰难的	足够的	到	站立	这	拉紧	的

['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['feloʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

putting	**their**	**fellow**	**human**	**beings**	**to**	**sleep**	**for**	**long**	**.**
推杆	他们的	同伴	人类	生物	到	睡觉	为了	长的	.

我们的社会没有培养出足够坚强的人，能够承受长时间让同胞沉睡的压力。

[wʌn] [ʌv; əv] ['kɛlɚz] [men] [hæd; həd] [stæbd] - [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['haipəjsprei] [tuː; tə] ['blæŋkɪt]

One	**of**	**Keller's**	**men**	**had**	**stabbed**	**Horbit's**	**arm**	**with**	**a**	**hypospray**	**to**	**blanket**
一	的	凯勒的	男人	有	刺伤	-	手臂	和	一个	皮下喷雾	到	毯子

[ðə; ði] [peɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['broʊkən] [rɪst] ,

the	**pain**	**from**	**his**	**broken**	**wrist**	**,**
这	疼痛	从	他的	破碎的	手腕	,

凯勒的一名手下用注射器扎破了霍比特的手臂，以减轻他手腕骨折带来的疼痛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['kwaɪətər] .

and	**the**	**man**	**was**	**quieter**	**.**
和	这	男人	曾是	更安静	.

男人安静了下来。

" [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɔːrdn] , " - ['mʌmbld] ['draʊzɪli] .

"	**I**	**couldn't**	**have**	**done**	**it**	**,**	**Warden**	**,**	**"**	**Horbit**	**mumbled**	**drowsily**	**.**
"	我	不能	有	完毕	它	,	典狱长	,	"	-	喃喃自语	昏昏欲睡地	.

“我做不到，典狱长，”霍比特迷迷糊糊地咕哝道。

" [aɪ] ['kudnt] [kɪl] ['enibɑːdi] .

"	**I**	**couldn't**	**kill**	**anybody**	**.**
"	我	不能	杀	任何人	.

“我不可能杀人。”

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] ['ʌðər] [taɪm] . "

Unless	**it**	**was**	**like**	**that**	**other**	**time**	**.**	**"**
除非	它	曾是	喜欢	那	其他	时间	.	"

除非情况和上次一样。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['edi] , " [aɪ] [sed] .

"	**Of**	**course**	**,**	**Eddie**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	的	课程	,	埃迪	,	"	我	说	.

“当然，埃迪，”我说。

[aɪ] [hæd; həd] [bæŋkt] [ɑːn] [ðæt] , ['hædnt] [aɪ] , [wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [muːv] ?

I	**had**	**banked**	**on**	**that**	**,**	**hadn't**	**I**	**,**	**when**	**I**	**made**	**my**	**move**	**?**
我	有	银行	在	那	,	之前没有	我	,	什么时候	我	制成	我的	移动	?

我采取行动的时候，不就是抱着这种心态吗?

[ɔːr] [dɪd] [aɪ] ?

Or	**did**	**I**	**?**
或者	做过	我	?

还是我真的这么做了?

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][pər'hæps][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['riːəl][ænd; ənd] [ðæt]

Wasn't	it	perhaps	a	matter	of	knowing	that	all	of	it	wasn't	real	and	that
不是	它	也许	一个	事情	的	会心	那	全部	的	它	不是	真实的	和	那

[ðə; ði] ['seɪfti] ['kʌˌtɔfs] [ɪn]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [friː] - [tʃɔɪs] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [mə'ʃiːn] ['kudnt] [let]

the	safety	cutoffs	in	even	a	free	-	choice	model	of	a	Dream	Machine	couldn't	let
这	安全	截止	在	甚至	一个	自由的	-	选择	模型	的	一个	梦	机器	不能	让

[ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] ['riːəl][hɑːrm] ?

me	come	to	any	real	harm	?
我	来	到	任何	真实的	伤害	?

或许是因为我知道这一切都不是真的，即使是自由选择的"梦想机器"中的安全切断装置也无法让我受到任何真正的伤害？

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sə'spɪʃəsli] [breɪv] , [dɪs'ɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['dedɪkeɪtɪd] ['meɪniæk] .

I	had	been	suspiciously	brave	,	disarming	a	dedicated	maniac	.
我	有	到过	可疑地	勇敢的	,	解除武装	一个	投入的	疯子	.

我表现得异常勇敢，竟然解除了一个铁杆疯子的武装。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][dʒɪm][ə; eɪ] [deɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] ['berli] [pres] -

With	only	an	hour	to	spare	for	gym	a	day	,	I	could	barely	press	350
和	仅有的	一个	小时	到	空闲的	为了	健身房	一个	天	,	我	可以	仅仅	按	-

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

每天只有一小时的健身时间，我几乎举不起 350 磅的重量。

[aɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ɪn] [ʃeɪp] [fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːmbæt] .

I	was	hardly	in	shape	for	personal	combat	.
我	曾是	几乎	在	形状	为了	个人的	战斗	.

我当时的身体状况根本不适合亲自上阵。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

['meɪbi] [aɪ]['æktʃuəli] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] [soʊ][maɪ] [sliːp] ['sentəns] [wʊd] [biː; bi]

maybe	I	actually	wanted	something	to	go	wrong	so	my	sleep	sentence	would	be
或许	我	实际上	通缉	某物	到	去	错误的	所以	我的	睡觉	句子	会	是

[ɪk'stendɪd] .

extended	.
扩展	.

也许我其实是希望出点什么岔子，这样我的睡眠时间就能延长。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm] [seɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

Or	was	it	that	,	in	some	sane	part	of	my	mind	,
或者	曾是	它	那	,	在	一些	理智	部分	的	我的	头脑	,

或者，是不是在我理智的某个角落里，

[aɪ]['wɑːntɪd] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [ˌʌnri'æləti] ['bædli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [rɪsk][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ]

I	wanted	release	from	unreality	badly	enough	to	take	any	risk	to	prove	that	I
我	通缉	发布	从	不真实	糟糕	足够的	到	拿	任何	风险	到	证明	那	我

[wʌz; wəz] ['mɔːrəli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl][wɜːrld] ?

was	morally	capable	of	returning	to	the	real	world	?
曾是	道德上	有能力的	的	返回	到	这	真实的	世界	?

我太渴望摆脱虚幻的生活，以至于愿意冒任何风险来证明自己有能力在道德上回归现实世界？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkærə'sel] [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [kætʃ] [ðə; ði] [bræs] [rɪŋ] [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni]
It **was** **a** **carrousel** **and** **I** **couldn't** **catch** **the** **brass** **ring** **no** **matter** **how** **many**
它 曾是 一个 旋转木马 和 我 不能 抓住 这 黄铜 戒指 不 事情 如何 许多
[tɜːrnz][aɪ] [went] ['spɪnɪŋ] [θruː] .
turns **I** **went** **spinning** **through** **.**
转弯 我 去 旋转 通过 .

那就像一个旋转木马，无论我转多少圈，都抓不到那枚黄铜戒指。

[aɪ]['hɑːrdli] [hɜːrd] - [wen] [hiː; hi][hæf] - ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ][men] [led][hɪm; ɪm]
I **hardly** **heard** **Horbit** **when** **he** **half** **-** **shouted** **at** **me** **as** **my** **men** **led** **him**
我 几乎 听到 - 什么时候 他 一半 - 喊叫 在 我 作为 我的 男人 引领 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
from **the** **room** **.**
从 这 房间 .

当我的手下把他带出房间时，我几乎没听到霍比特对我半喊叫的声音。

['glænsɪŋ] [ʌp] ['ʃɑːrpli] ,
Glancing **up** **sharply** **,**
瞥了一眼 向上 尖锐地 ,

猛地抬头望去，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['streɪnɪŋ] ['pɜːrpəsfəli] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv]['mʌs(ə)l][ænd; ənd][nɑːr'kɑːtɪk] [ðæt]
I **saw** **him** **straining** **purposefully** **against** **the** **bonds** **of** **muscle** **and** **narcotic** **that**
我 锯 他 紧张 故意 反对 这 债券 的 肌肉 和 麻醉剂 那
[held][hɪm; ɪm] .
held **him** **.**
握住 他 .

我看到他拼命挣扎，想要摆脱肌肉和麻醉剂的束缚。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][send][ˌem 'iː] [bæk] [naʊ] , ['wɔːrdn] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃrɪlɪŋ] .
" **You** **have** **to** **send** **me** **back** **now** **,** **Warden** **,** **"** **he** **was** **shrilling** **.**
" 你 有 到 发送 我 后退 现在 , 典狱长 , " 他 曾是 尖锐的 .

"典狱长，你现在就得把我送回去！"他尖声喊道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] !
" **You** **have** **to** **!**
" 你 有 到 !

你必须这样做！

[aɪ][traɪd][tuː; tə][koʊ'ɜːrs][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn] .
I **tried** **to** **coerce** **you** **with** **a** **gun** **.**
我 尝试 到 胁迫 你 和 一个 枪 .

我曾试图用枪胁迫你。

[ðæts] [ə; eɪ][kraɪm] , ['wɔːrdn] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [ə; eɪ][kraɪm] !
That's **a** **crime** **,** **Warden** **—** **you** **know** **that's** **a** **crime** **!**
那就是 一个 犯罪 , 典狱长 — 你 知道 那就是 一个 犯罪 !

典狱长，那是犯罪——你知道那是犯罪！

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [sliːp] !
I **have** **to** **be** **put** **to** **sleep** **!**
我 有 到 是 放 到 睡觉 !

我必须被麻醉！

" ['kelər] [flikt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['θʌmneɪl] .
" **Keller** **flicked** **his** **mustache** **with** **a** **thick** **thumbnail** **.**
" 凯勒 轻弹 他的 胡子 和 一个 厚的 缩略图 .

凯勒用厚厚的指甲弹了一下他的胡子。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" **How** **about** **that** **?**
" 如何 关于 那 ?

怎么样？

[juː; jʊ][wəʊnt][let][ə; eɪ] [gai] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sliːpi] - [baɪ] [pædz] ,

You	won't	let	a	guy	back	into	the	sleepy	-	bye	pads	,
你	惯于	让	一个	盖伊	后退	进入	这	困	-	再见	垫子	,

你不会让一个人回到安乐窝的，

[soʊ][hiː; hi] [pulz] [ə; eɪ] [gʌn] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm]['elɪdʒəb(ə)l] .

so	he	pulls	a	gun	on	you	to	make	you	,	and	that	makes	him	eligible	.
所以	他	拉	一个	枪	在	你	到	制作	你	,	和	那	制作	他	有资格的	.

所以他拔枪指着你逼你，这就使他有资格了。

[hiː; hi] ['kudnt] [luːz] , ['wɔːrdn] .

He	couldn't	lose	,	Warden	.
他	不能	失去	,	典狱长	.

他不可能输，典狱长。

[noʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .

No	,	sir	,	he	had	it	made	.
不	,	先生	,	他	有	它	制成	.

不，先生，他已经功成名就了。

" [maɪ] ['ænsər] [tuː; tə] ['kelər] [wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] , ['bɪldɪŋ] [ʌp][ɪn][maɪ][dʒɔː] ['mʌslz] ,

"	My	answer	to	Keller	was	forming	,	building	up	in	my	jaw	muscles	,
"	我的	回答	到	凯勒	曾是	成型	,	建筑	向上	在	我的	颚	肌肉	,

“我对凯勒的回答正在形成，在我的下颚肌肉中积蓄力量。”

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'weɪ] .

but	I	took	a	pill	and	it	went	away	.
但	我	采取	一个	丸	和	它	去	离开	.

但我吃了一片药，症状就消失了。

" [hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dɪ'tenʃn] ['kwɔːrtərz] , " [aɪ] [sed] ['faɪnəli] .

"	Hold	him	in	the	detention	quarters	,	"	I	said	finally	.
"	抓住	他	在	这	拘留	四分之一	,	"	我	说	最后	.

“把他关进拘留室，”我最后说道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	I'm	going	to	make	a	study	of	this	.
"	我是	去	到	制作	一个	学习	的	这	.

“我要对此进行研究。”

" ['kelər] [wiŋkt] ['noʊɪŋli] [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

"	Keller	winked	knowingly	and	sauntered	out	of	the	office	,
"	凯勒	眨眼	明知	和	漫步	出去	的	这	办公室	,

凯勒意味深长地眨了眨眼，踱步走出了办公室。

[hɪz; ɪz][left][hænd] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði]['blækdʒæk][ðə; ði] [kə'mɪti] [hæd; həd]['teɪkən][ə'weɪ][frʌm; frəm]

his	left	hand	swinging	the	blackjack	the	Committee	had	taken	away	from
他的	左边	手	摇摆	这	二十一点	这	委员会	有	已采取	离开	从

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dekeɪd] [bɪ'fɔːr] .

him	a	decade	before	.
他	一个	十年	前	.

他左手挥舞着十年前被委员会没收的黑杰克。

[ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['kelər] ['wɔznt] [pər'tɪkjələrli] [ˌeɪ'tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

The	problem	of	what	to	do	with	Keller	wasn't	particularly	atypical	of	the
这	问题	的	什么	到	做	和	凯勒	不是	特别	非典型	的	这

[wʌnz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [sɑːlv] ['deɪli] [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let] [ðæt] ['wɜːri] [ˌem 'iː] .

ones	I	had	to	solve	daily	and	I	wasn't	going	to	let	that	worry	me	.
一个	我	有	到	解决	日常的	和	我	不是	去	到	让	那	担心	我	.

如何处置凯勒这个问题，在我每天必须解决的问题中并没有什么特别特殊之处，我不会让这个问题困扰我。

[mʌtʃ] .
Much .
很多 .

很多。

[aɪ] [prest] [maɪ]['bʌt(ə)n][tuː; tə][let]['mɪsɪz] . ['ɛŋgəl] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst]
I **pressed** **my** **button** **to** **let** **Mrs** **.** **Engle** **know** **I** **was** **ready** **for** **the** **next**
我 按下 我的 按钮 到 让 太太 . 恩格尔 知道 我 曾是 准备好 为了 这 下一个
['ɪntərvjuː] .
interview **.**
面试 .

我按下按钮，告诉恩格尔夫人我已经准备好接受下一轮面试了。

[ðeɪ] [keɪm] .
They **came** **.**
他们 来了 .

他们来了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][hɪ'sterɪk(ə)l] ['relətɪvz] ,
There **were** **the** **hysterical** **relatives** **,**
那里 是 这 歇斯底里的 亲属 ,

还有那些歇斯底里的亲戚们，

[ðə; ðɪ][waɪvz][ænd; ənd] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [huː] [di'mɑːndid] [ðæt][ðer; ðər][kɪn][biː; bi]
the **wives** **and** **mothers** **and** **brothers** **who** **demanded** **that** **their** **kin** **be**
这 妻子们 和 母亲们 和 兄弟 WHO 要求 那 他们的 亲属 是
[ə'weɪkənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['speʃ(ə)l]['keɪsɪz] ,
Awakened **because** **they** **were** **special** **cases** **,**
觉醒 因为 他们 是 特别的 案例 ,

那些要求唤醒亲人的妻子、母亲和兄弟，因为他们的情况特殊。

[nɑːt] ['riːəli] ['gɪlti] , [ɔːr] ['niːdɪd] [æt; ət][hoʊm] ,
not **really** **guilty** **,** **or** **needed** **at** **home** **,**
不是 真的 有罪的 , 或者 需要 在 家 ,

其实并不内疚，或者家里不需要我，

[ɔːr] [pə'zest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɔːsəm] ['tælənts][ænd; ənd]['kwɑːlətiz][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zempt]
or **possessed** **of** **such** **awesome** **talents** **and** **qualities** **as** **to** **be** **exempt**
或者 拥有 的 这样的 惊人的 天赋 和 品质 作为 到 是 豁免
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv] ['lesər] [men] .
from **the** **laws** **of** **lesser** **men** **.**
从 这 法律 的 较少 男人 .

或者拥有如此惊人的才能和品质，以至于可以不受普通人的法律约束。

[wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ]['græntɪd][ə; eɪ][pə'roʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['daɪɪŋ] ['mʌðər]
Once **in** **a** **while** **I** **granted** **a** **parole** **for** **a** **prisoner** **to** **see** **a** **dying** **mother**
一次 在 一个 尽管 我 的确 一个 言语 为了 一个 囚犯 到 看 一个 垂死 母亲
[ɔːr] [ɪf] [sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][help] ,
or **if** **some** **important** **project** **was** **falling** **apart** **without** **his** **help** **,**
或者如果 一些 重要的 项目 曾是 坠落 除 没有 他的 帮助 ,

我偶尔会批准囚犯假释，让他们去探望即将离世的母亲，或者如果某个重要项目因为缺少他的帮助而濒临崩溃。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm][aɪ][dʒʌst][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [prɔpt] ['oʊpən] ,
but **most** **of** **the** **time** **I** **just** **sat** **with** **my** **eyes** **propped** **open** **,**
但 最多 的 这 时间 我 只是 卫星 和 我的 眼睛 支撑 打开 ,

但大多数时候，我只是睁着眼睛坐着，

['letɪŋ] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪv] ['skriːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] ['weɪlɪŋ] [wɑːʃ] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] .
letting **a** **sea** **of** **vindictive** **screeching** **and** **beseeching** **wailings** **wash** **around** **me** **.**
出租 一个 海 的 报复心强的 尖叫 和 恳求 哀嚎 洗 大约 我 .

任由复仇的尖叫和哀求的哭喊声如潮水般涌来，将我包围。

[ðə; ði] ['relətɪvz] [ænd; ənd]['li:g(ə)l]['tælənt][wɜ:r; wər] [speɪst] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] - [aɪd] ['mɪstɪks] [hu:]

The	relatives	and	legal	talent	were	spaced	with	hungry	-	eyed	mystics	who
这	亲属	和	合法的	天赋	是	间隔	和	饥饿的	-	眼睛	神秘主义者	WHO

[wɜ:r; wər] [kən'vɪnst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kɑ:ntəmpleɪt] [gɑ:d][ænd; ənd][ðer; ðər]['neɪvəlz][bəuθ]

were	convinced	they	could	contemplate	God	and	their	navels	both
是	确信	他们	可以	沉思	上帝	和	他们的	肚脐	两个都

[ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv]['gautəmə] .

conscientiously	as	an	incarnation	of	Gautama	.
切实	作为	一个	化身	的	乔达摩	.

亲戚和法律人才与眼神饥渴的神秘主义者混杂在一起，他们坚信自己可以像乔达摩的化身一样，认真地思考上帝和自己的肚脐。

[tu:; tə][rɪsk] ['saʊndɪŋ] [rɪ'lɪdʒəsli] [ɪn'tɑ:lərənt] , [aɪ]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kɪkt] [ði:z] [aʊt] ['prɪti] ['swɪftli] .

To	risk	sounding	religiously	intolerant	,	I	usually	kicked	these	out	pretty	swiftly	.
到	风险	听起来	宗教地	不宽容	,	我	通常	踢	这些	出去	漂亮的	迅速地	.

为了避免被人误解为宗教不宽容，我通常会很快地把这些东西扔掉。

[ðə; ði]['wʌnˌtaɪm] ['ɪnmeɪt] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [bæk] [ɪn]['æftər][ə; eɪ] [rɪ'pri:v] [wʌz; wəz] ['ferli] [rer] .

The	onetime	inmate	who	wanted	back	in	after	a	reprieve	was	fairly	rare	.
这	一度	囚犯	WHO	通缉	后退	在	后	一个	缓刑	曾是	相当	稀有的	.

曾入狱但获得缓刑后又想重返监狱的罪犯相当少见。

[fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər][gɑ:t] [ðæt] ['kreɪzi] .

Few	of	them	ever	got	that	crazy	.
很少	的	他们	曾经	得到	那	疯狂的	.

他们当中很少有人会变得那么疯狂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [lʌk] [tu:; tə][get] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

But	it	was	my	luck	to	get	another	the	same	day	,	the	day	for	me	,
但	它	曾是	我的	运气	到	得到	其他	这	相同的	天	,	这	天	为了	我	,

[æz; əz] - .

as	Horbit	.
作为	-	.

但幸运的是，我在同一天，也就是属于我的那天，又得到了一个霍比特。

['pɔlsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [li:n] [mæn][wɪð; wɪθ][sæd] [aɪz] .

Paulson	was	a	tall	,	lean	man	with	sad	eyes	.
保尔森	曾是	一个	高的	,	倾斜	男人	和	伤心	眼睛	.

保尔森身材高瘦，眼神忧郁。

[ðə; ði] [klɑ:k] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] ['ʃoʊldər] [boʊn] [sed] [faɪv] [tɪl] [nu:n] .

The	clock	above	his	sharp	shoulder	bone	said	five	till	noon	.
这	钟	多于	他的	锋利的	肩膀	骨	说	五	直到	中午	.

他肩胛骨上方的钟显示距离中午还有五点。

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [lʌntʃ] ['aʊər] .

I	didn't	expect	him	to	take	much	out	of	my	lunch	hour	.
我	没有	预计	他	到	拿	很多	出去	的	我的	午餐	小时	.

我没想到他会占用我太多午休时间。

" ['wɔ:rdn] , " ['pɔlsən] [sed] , " [aɪv] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [gɪv] [maɪ'self][ʌp] .

"	Warden	,	"	Paulson	said	,	"	I've	decided	to	give	myself	up	.
"	典狱长	,	"	保尔森	说	,	"	我已经	决定	到	给	我	向上	.

“典狱长，”保尔森说，“我决定自首。”

[aɪ] ['mə:dəd] [ə; eɪ][blaɪnd] ['begər] [ðə; ði] ['lʌðər] [naɪt] . "

I	murdered	a	blind	beggar	the	other	night	.	"
我	被谋杀	一个	瞎的	乞丐	这	其他	夜晚	.	"

前几天晚上我杀了一个瞎眼的乞丐。

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['penslz] ? " [aɪ] [æskt] .

"	For	his	pencils	?	"	I	asked	.
"	为了	他的	铅笔	?	"	我	问	.

"是给他买铅笔的吗？"我问。

['pɔlsən] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] .

Paulson	shifted	uneasily	.
保尔森	转移	不安地	.

保尔森不安地挪动了一下身子。

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

"不，先生。"

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

For	his	money	.
为了	他的	钱	.

为了他的钱。

[aɪ] ['niːdɪd] [sʌm; səm]['ekstrə] [kæʃ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

I	needed	some	extra	cash	and	I	was	stronger	than	he	was	,
我	需要	一些	额外的	现金	和	我	曾是	更强	比	他	曾是	,

我需要一些额外的现金，而且我的力气比他大。

[soʊ] [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

so	why	shouldn't	I	take	it	?
所以	为什么	不应该	我	拿	它	?

那我为什么不应该接受呢?

" [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪl] .

"	I	examined	the	projection	of	his	file	.
"	我	检查	这	投影	的	他的	文件	.

我查看了他的档案投影。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'bezlər] , [nɑːt][ə; eɪ]['vaɪələnt][mæn] .

He	was	an	embezzler	,	not	a	violent	man	.
他	曾是	一个	挪用公款者	,	不是	一个	暴力	男人	.

他是个贪污犯，但不是个暴力分子。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz][taɪm][ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'liːst] .

He	had	served	his	time	and	been	released	.
他	有	服务	他的	时间	和	到过	发布	.

他服刑期满后已被释放。

[kən'siːvəbli] [hiː; hi] [maɪt] [ɪm'bez(ə)l] [ə'gen] ,

Conceivably	he	might	embezzle	again	,
或许	他	可能	挪用	再次	,

他很可能再次挪用公款。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mɪti] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [temp'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['nevər] [ə'gen] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .

but	the	Committee	saw	to	it	that	temptation	was	never	again	placed	in	his	path	.
但	这	委员会	锯	到	它	那	诱惑	曾是	绝不	再次	放置	在	他的	小路	.

但委员会确保他再也不会受到诱惑。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kə'mɪt] [ə; eɪ][kraɪm][ʌv; əv]['vaɪələns] .

He	would	not	commit	a	crime	of	violence	.
他	会	不是	犯罪	一个	犯罪	的	暴力	.

他不会犯下暴力罪行。

" [lʊk] , ['pɔlsən] , " [aɪ] [sed] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['testɪli] ,
" **Look** , **Paulson** , " **I** **said** , **a** **trifle** **testily** ,
" 看 , 保尔森 , " 我 说 , 一个 琐事 暴躁地 ,

"听着，保尔森，"我有些不耐烦地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəns] [æz; əz][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][blaɪnd][oʊld][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
" **if** **you** **have** **so** **little** **conscience** **as** **to** **kill** **a** **blind** **old** **man** **for** **a** **few**
" 如果 你 有 所以 小的 良心 作为 到 杀 一个 瞎的 老的 男人 为了 一个 很少
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
dollars ,
美元 ,

"如果你丧尽天良，为了几个美元就杀害一个盲眼老人，

[wer] [duː][juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [get] [ɪ'nʌf] [gɪlt] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [jɔːr'self] [ʌp]
where **do** **you** **suddenly** **get** **enough** **guilt** **feelings** **to** **cause** **you** **to** **give** **yourself** **up**
在哪里 做 你 突然 得到 足够的 有罪 情怀 到 原因 你 到 给 你自己 向上
?
?
?

你究竟是从哪里突然产生了足够的内疚感，以至于想要自首?

" ['pɔlsən] [traɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [best] [tuː; tə] [smaɪl] ['iːvəli] .
" **Paulson** **tried** **his** **insufficient** **best** **to** **smile** **evilly** **.**
" 保尔森 尝试 他的 不足的 最好的 到 微笑 邪恶地 .

保尔森竭尽全力地挤出一个邪恶的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['kɑːnʃəns] , ['wɔːrdn] .
" **It** **wasn't** **conscience** **,** **Warden** **.**
" 它 不是 良心 , 典狱长 .

"典狱长，这不是良心作祟。"

[aɪ]['nevər] [laɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wen'evər] [aɪ] [kɪl] ['enibɑːdi] .
I **never** **lie** **awake** **a** **minute** **whenever** **I** **kill** **anybody** **.**
我 绝不 说谎 醒 一个 分钟 每当 我 杀 任何人 .

我每次杀人后，一分钟都不会睡着。

[its] [dʒʌst] — [wel] , ['driːmiŋ] ['iznt] [soʊ][bæd] .
It's **just** **—** **well** **,** **Dreaming** **isn't** **so** **bad** **.**
它是 只是 — 出色地 , 做梦 不是 所以 坏的 .

只是——嗯，做梦其实也没那么糟糕。

[læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['ælən] ['piŋkətən] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
Last **time** **I** **was** **Allen** **Pinkerton** **,** **the** **detective** **.**
最后的 时间 我 曾是 艾伦 平克顿 , 这 侦探 .

上次我扮演的是侦探艾伦·平克顿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] .
It **was** **exciting** **.**
它 曾是 激动人心 .

真是令人兴奋。

[ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][aɪ] [liːd] .
A **lot** **more** **exciting** **than** **the** **kind** **of** **life** **I** **lead** **.**
一个 很多 更多的 激动人心 比 这 种类 的 生活 我 带领 .

比我现在的生活精彩多了。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɑːləmli] .
" **I** **nodded** **solemnly** **.**
" 我 点头 庄严地 .

我郑重地点了点头。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[noʊ] [daʊt] ['stræŋglɪŋ] [oʊld][men][ɪn][ðə; ði] [striːts] [kæn; kən][biː; bi] ['prɪti] [dʌl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [red] -
no doubt strangling old men in the streets can be pretty dull for a red -
不 怀疑 勒死 老的 男人 在 这 街道 能 是 漂亮的 乏味的 为了 一个 红色的 -
['blʌdɪd] [mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] . "
blooded man of action . "
血腥 男人 的 行动 . "

毫无疑问，对于一个血气方刚、行动力强的人来说，在大街上勒死老人可能相当无聊。

" [jes] , " ['pɔlsən] [sed] ['ɜːrnɪstli] , " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] [ruː'tiːn] .
" Yes , " Paulson said earnestly , " it does get to be a humdrum routine .
" 是的 , " 保尔森 说 切实 , " 它 做 得到 到 是 一个 平淡无奇 常规 .

“是的，”保尔森认真地说，“这确实会变成一种单调乏味的例行公事。”

[aɪv] [bɪn] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['məːdəz] ,
I've been experimenting with all sorts of murders ,
我已经 到过 实验 和 全部 排序 的 谋杀案 ,

我一直在尝试各种各样的谋杀方式，

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][dəunt] [siːm] [tuː; tə][get] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .
but I just don't seem to get much of a kick out of them now .
但 我 只是 不 似乎 到 得到 很多 的 一个 踢 出去 的 他们 现在 .

但我现在似乎对它们没什么兴趣了。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][æz; əz] ['piŋkətən] [ə'gen] .
I'd like to try it from the other end as Pinkerton again .
ID 喜欢 到 尝试 它 从 这 其他 结尾 作为 平克顿 再次 .

我想再次以平克顿的身份从另一个角度来尝试一下。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Of course , if you can't arrange it ,
的 课程 , 如果 你 不能 安排 它 ,

当然，如果你无法安排的话，

[aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ] , [seɪ] , [æn; ən]
I guess I'll have to go out and see what I can do with , say , an
我 猜测 患病的 有 到 去 出去 和 看 什么 我 能 做 和 , 说 , 一个
[æks] .
ax .
斧头 .

我想我得出去看看，比如说，用斧头能干些什么。

" [hɪz; ɪz] [aɪ] ['glitəd] ['ɔːlmoʊst] [kən'vɪnsɪŋli] .
" His eye glittered almost convincingly .
" 他的 眼睛 闪闪发光 几乎 令人信服地 .

他的眼睛闪闪发光，几乎令人信服。

" ['pɔlsən] ,
" Paulson ,
" 保尔森 ,

保尔森，

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][juː; jʊ] [wɑːtʃt] [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['riːəli]
you know I could have you watched night and day if I thought you really
你 知道 我 可以 有 你 观看 夜晚 和 天 如果 我 想法 你 真的
[wɜːr; wər][ə; eɪ]['mɜːrdərər] .
were a murderer .
是 一个 凶手 .

你知道，如果我认为你真的是杀人犯，我可以派人日夜监视你。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][send][ju:; jʊ][bæk][tu:; tə][ðə; ði][sli:p][vɔ:lts][wɪ'ðaʊt][pru:f][ænd; ənd][kən'vɪkʃn]
But **I** **can't** **send** **you** **back** **to** **the** **sleep** **vaults** **without** **proof** **and** **conviction**
但 我 不能 发送 你 后退 到 这 睡觉 金库 没有 证明 和 定罪
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][kraɪm] . "
for **a** **crime** **.** **"**
为了 一个 犯罪 . "

但是，如果没有犯罪证据和定罪，我不能把你送回沉睡的牢房。"

" [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd]['veri]['ri:z(ə)nəb(ə)l] , " ['pɔlsən] ['ɔbdʒiktid] .
" **That** **doesn't** **sound** **very** **reasonable** **,** **"** **Paulson** **objected** **.**
" 那 不 声音 非常 合理的 , " 保尔森 反对 .

"这听起来不太合理，"保尔森反对道。

" ['tɜ:rnɪŋ] [lu:s] [ə; eɪ][ˌhɑ:mɪ'saɪdl]['meɪniæk] [hu:] [ɪz] ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔ:lts]
" **Turning** **loose** **a** **homicidal** **maniac** **who** **is** **offering** **to** **go** **back** **to** **the** **vaults**
" 转弯 松动的 一个 杀人犯 疯子 WHO 是 提供 到 去 后退 到 这 金库
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [fri:] [wɪl][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][læk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['traɪflɪŋ][pru:f][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɪlt]
of **his** **own** **free** **will** **just** **because** **you** **lack** **a** **little** **trifling** **proof** **of** **his** **guilt**
的 他的 自己的 自由的 将要 只是 因为 你 缺少 一个 小的 琐事 证明 的 他的 有罪
. "
: **"**
. "

"仅仅因为你缺少一点点微不足道的犯罪证据，就释放一个自愿返回监狱的杀人狂魔。"

" [ʃʊr] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði][seɪm] [nu:s] [wɪð; wɪθ]
" **Sure** **,** **"** **I** **told** **him** **,** **"** **but** **I** **don't** **want** **to** **share** **the** **same** **noose** **with**
" 当然 , " 我 讲述 他 , " 但 我 不 想 到 分享 这 相同的 套索 和
[ju:; jʊ] .
you **.**
你 .

"当然，"我告诉他，"但我不想和你共用一个绞索。"

[maɪ][dʒɑ:b][ɪz][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['ɪnəs(ə)nt][aʊt][ænd; ənd][ðə; ði][kən'vɪktɪd][ɪn] .
My **job** **is** **to** **keep** **the** **innocent** **out** **and** **the** **convicted** **in** **.**
我的 工作 是 到 保持 这 清白的 出去 和 这 已定罪 在 .

我的工作是把无辜者拒之门外，把罪犯关在里面。

[ænd; ənd][aɪ][du:][maɪ][dʒɑ:b] , ['pɔlsən] . "
And **I** **do** **my** **job** **,** **Paulson** **.** **"**
和 我 做 我的 工作 , 保尔森 . "

保尔森，我也会做好我的工作。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] !
" **But** **you** **have** **to** **!**
" 但 你 有 到 !

但是你必须这样做！

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] , [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ] [gɪlt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]
If **you** **don't** **,** **I'll** **have** **to** **go** **out** **and** **establish** **my** **guilt** **with** **another**
如果 你 不 , 患病的 有 到 去 出去 和 建立 我的 有罪 和 其他
[kraɪm] .
crime **.**
犯罪 .

如果你不这样做，我就得再犯一次罪来证明我的罪行。

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ][kraɪm][ɑ:n][jʊr; jər][hændz] , ['wɔ:rdn] ?
Do **you** **want** **a** **crime** **on** **your** **hands** **,** **Warden** **?**
做 你 想 一个 犯罪 在 你的 双手 , 典狱长 ?

典狱长，你想让自己背负罪名吗？

" [aɪ] ['stʌdid] [hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

"	I	studied	his	record	.
"	我	研究	他的	记录	.

我研究了他的记录。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] , [dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] . . . .

There	was	a	chance	,	just	a	chance	.	.	.	.
那里	曾是	一个	机会	,	只是	一个	机会	.	.	.	.

还有机会，仅仅有机会……

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][weɪt] [ˌvɑːlən'terəli][ɪn][ðə; ði] [dɪ'tenʃn] ['kwɔːrtərz] ?

"	Do	you	want	to	wait	voluntarily	in	the	detention	quarters	?
"	做	你	想	到	等待	自愿	在	这	拘留	四分之一	?

“你愿意自愿在拘留所等待吗？”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	I	asked	him	.
"	我	问	他	.

我问过他。

[hiː; hi] [ə'griːd] ['redɪli] [ɪ'nʌf] .

He	agreed	readily	enough	.
他	同意	容易	足够的	.

他欣然同意了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ræŋ] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .

I	watched	him	out	of	the	office	and	rang	for	lunch	.
我	观看	他	出去	的	这	办公室	和	响铃	为了	午餐	.

我目送他走出办公室，然后打电话叫了午餐。

[ðə; ði] [nuːz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ['vɪdioʊ][wʌz; wəz] [dʌl] [æz; əz]['juːʒuəl] .

The	news	on	the	wall	video	was	dull	as	usual	.
这	消息	在	这	墙	视频	曾是	乏味的	作为	通常	.

墙上的视频新闻一如既往地乏味。

[ə; eɪ][mæn][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [piːs] , ['seɪfti] , [prɑː'sperəti][ænd; ənd] ['brʌðərli] [lʌv] [ɔːl][ðə; ði]

A	man	got	tired	of	hearing	peace	,	safety	,	prosperity	and	brotherly	love	all	the
一个	男人	得到	疲劳的	的	听力	和平	,	安全	,	繁荣	和	兄弟般的	爱	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

一个人厌倦了总是听到和平、安全、繁荣和兄弟情谊这些词。

[aɪ][dʌg]['ɪntuː][maɪ] [streɪnd] ['spɪnɪtʃ] , [rɔː] ['hæmbɜːrgər] , [ænd; ənd] [tʃuːd] [ʌp][maɪ] [waɪt] [pɪl] ,

I	dug	into	my	strained	spinach	,	raw	hamburger	,	and	chewed	up	my	white	pill	,
我	挖	进入	我的	紧张	菠菜	,	生的	汉堡包	,	和	咀嚼	向上	我的	白色的	丸	,

我狼吞虎咽地吃着菠菜泥、生牛肉馅，然后嚼碎了白色药片。

[maɪ] [red] [pɪl] , [maɪ] ['ebəni] [pɪl] , [ænd; ənd][maɪ]['sekənd] [waɪt] [pɪl] .

my	red	pill	,	my	ebony	pill	,	and	my	second	white	pill	.
我的	红色的	丸	,	我的	乌木	丸	,	和	我的	第二	白色的	丸	.

我的红色药丸、我的黑色药丸和我的第二颗白色药丸。

[ðə; ði] [dʒɪn] [ænd; ənd][tə'meɪtoʊ][dʒuːs] [tʊk] [ðə; ði] [teɪst] [ə'weɪ] .

The	gin	and	tomato	juice	took	the	taste	away	.
这	杜松子酒	和	番茄	汁	采取	这	品尝	离开	.

杜松子酒和番茄汁掩盖了味道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['seʃ(ə)n] .

I	was	ready	for	the	afternoon	session	.
我	曾是	准备好	为了	这	下午	会议	.

我已经为下午的课程做好了准备。

['meɪtrənz][wɜːr; wər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['mesi] [dʒɑːb][ʌv; əv] ['drægɪŋ] [ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)l]['wʊmən] [aʊt][ʌv; əv]

Matrons	**were**	**finishing**	**the**	**messy**	**job**	**of**	**dragging**	**a**	**hysterical**	**woman**	**out**	**of**
女舍监	是	精加工	这	凌乱的	工作	的	拖拽	一个	歇斯底里的	女士	出去	的

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wen] ['kelər] [keɪm] [bæk] .

the	**office**	**when**	**Keller**	**came**	**back**	**.**
这	办公室	什么时候	凯勒	来了	后退	.

凯勒回来的时候，护士长们正忙着把一个歇斯底里的女人拖出办公室。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['stʌbərn] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['flætnd] , [red] [feɪs] .

He	**had**	**a**	**stubborn**	**look**	**on**	**his**	**flattened**	**,**	**red**	**face**	**.**
他	有	一个	固执的	看	在	他的	扁平的	,	红色的	脸	.

他那扁平的、通红的脸上带着一丝固执的神情。

" [nuː] ['prɪz(ə)nər] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['pɜːrsən(ə)l] , " ['kelər] [rɪ'pɔːrtɪd] .

"	**New**	**prisoner**	**asking**	**to**	**see**	**you**	**personal**	**,**	**"**	**Keller**	**reported**	**.**
"	新的	囚犯	问	到	看	你	个人的	,	"	凯勒	据报道	.

"新来的囚犯要求见你本人，"凯勒报告说。

" [toʊld][hɪm; ɪm][noʊ] .

"	**Told**	**him**	**no**	**.**
"	讲述	他	不	.

我告诉他"不"。

[oʊ'keɪ] ? "

Okay	**?**	**"**
好的	?	"

好的？ "

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	**No**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	不	,	"	我	说	.

"不，"我说。

" [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] .

"	**He**	**can**	**see**	**me**	**.**
"	他	能	看	我	.

他能看到我。

[ðæts] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	**the**	**law**	**and**	**you**	**know**	**it**	**.**
那就是	这	法律	和	你	知道	它	.

法律就是这么规定的，你也知道。

[hiː; hi] ['iznt] ['vaɪələnt] , [ɪz][hiː; hi] ?

He	**isn't**	**violent**	**,**	**is**	**he**	**?**
他	不是	暴力	,	是	他	?

他不是个暴力的人，对吧?

" [aɪ] [æskt] [ɪn][sʌm; səm][kən'sɜːrn] .

"	**I**	**asked**	**in**	**some**	**concern**	**.**
"	我	问	在	一些	忧虑	.

我出于关心问道。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ˌdɪsə'reɪ] .

The	**room**	**was**	**still**	**in**	**disarray**	**.**
这	房间	曾是	仍然	在	混乱	.

房间依然凌乱不堪。

" [nɔː] , [hiː; hi] [eint] ['vaɪələnt] , ['wɔːrdn] .

"	**Naw**	**,**	**he**	**ain't**	**violent**	**,**	**Warden**	**.**
"	不	,	他	不是	暴力	,	典狱长	.

"不，他并不暴力，典狱长。"

[hiː; hi][dʒʌst] [θɪŋks] ['hiːz] ['sʌmbɑːdi] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "

He	just	thinks	he's	somebody	important	.	"
他	只是	思考	他是	某人	重要的	.	"

他觉得自己很重要。

" [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] ['θerəpi] , [nɑːt] ['driːmlænd] .

"	Sounds	like	a	case	for	therapy	,	not	Dreamland	.
"	声音	喜欢	一个	案件	为了	治疗	,	不是	梦境	.

“听起来像是需要接受心理治疗，而不是进入梦乡。”

[huː] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ? "

Who	does	he	think	he	is	?	"
WHO	做	他	思考	他	是	?	"

他以为他是谁?

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] — ['kaʊnslmən] ['koʊlmən] . "

"	One	of	the	Committee	—	Councilman	Coleman	.	"
"	一	的	这	委员会	—	市议员	科尔曼	.	"

“委员会成员之一——科尔曼议员。”

" [m; ʌm] - [m] .

"	Mm	-	hmm	.
"	毫米	-	唔	.

嗯。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi] ['riːəli] , ['kæptɪn] ? "

And	who	is	he	really	,	Captain	?	"
和	WHO	是	他	真的	,	队长	?	"

“他到底是谁，船长？”

" ['kaʊnslmən] ['koʊlmən] .

"	Councilman	Coleman	.
"	市议员	科尔曼	.

“议员科尔曼。

" [aɪ] ['hwisld] .

"	I	whistled	.
"	我	吹口哨	.

我吹了声口哨。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [neɪl][hɪm; ɪm][ɑːn] ? "

"	What	did	they	nail	him	on	?	"
"	什么	做过	他们	指甲	他	在	?	"

“他们究竟指控他什么？”

" [ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] . "

"	Misuse	of	authority	.	"
"	滥用	的	权威	.	"

“滥用职权。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [get][ə; eɪ] [sə'spendɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ? "

"	And	he	didn't	get	a	suspended	for	that	?	"
"	和	他	没有	得到	一个	暂停	为了	那	?	"

“他居然没因此被停赛？”

" ['wɔznt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'fens] .

"	Wasn't	his	first	offense	.
"	不是	他的	第一的	罪行	.

“这并非他第一次犯案。”

[stɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?

Still	want	to	see	him	?
仍然	想	到	看	他	?

还想见他吗?

" [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['lætərəl] [weɪv] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .

"	I	gave	a	lateral	wave	of	my	hand	.
"	我	给予	一个	侧	海浪	的	我的	手	.

我向侧面挥了挥手。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

" [maɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] — [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['ɑːfɪs] [ruː'tiːn] — [hæd; həd] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [θruː] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

"	My	pattern	of	living	—	call	it	my	office	routine	—	had	been	re	-	established	through	the	day	.
"	我的	图案	的	活的	—	称呼	它	我的	办公室	常规	—	有	到过	关于	-	已确立的	通过	这	天	.

“我的生活模式——或者说我的办公室日常——在一天中重新建立起来。”

[aɪ]['hædnt][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [bruːd] [mʌtʃ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['bɑːmʃel] ['koʊlmən] [hæd; həd] [tɔːst] [ɪn][maɪ][læp][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	hadn't	had	a	chance	to	brood	much	over	the	bombshell	Coleman	had	tossed	in	my	lap	in	the	morning	,
我	之前没有	有	一个	机会	到	幼虫	很多	超过	这	重磅炸弹	科尔曼	有	抛掷	在	我的	膝	在	这	早晨	,

我还没来得及细想科尔曼早上抛给我的那个重磅消息，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] .

but	now	I	could	think	.
但	现在	我	可以	思考	.

但现在我可以思考了。

['koʊlmən] ['entərd] ['werɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [blæk] ['tuːnɪk] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [suː'pɪriər] ['ætɪtuːd] .

Coleman	entered	wearing	the	same	black	tunic	,	the	same	superior	attitude	.
科尔曼	进入	穿着	这	相同的	黑色的	束腰外衣	,	这	相同的	优越的	态度	.

科尔曼穿着同样的黑色束腰外衣，带着同样的傲慢态度走了进来。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ˌem 'iː] .

His	black	eyes	fastened	on	me	.
他的	黑色的	眼睛	系紧	在	我	.

他那双黑眼睛紧紧地盯着我。

" [sɪt] [daʊn] , ['kaʊnslmən] , " [aɪ] [də'rektɪd] .

"	Sit	down	,	Councilman	,	"	I	directed	.
"	坐	向下	,	市议员	,	"	我	指导	.

“请坐，议员，”我命令道。

[hiː; hi] [deɪnd] [tuː; tə][kəm'plaɪ] .

He	deigned	to	comply	.
他	设计	到	遵守	.

他勉强同意了。

[aɪ] ['stʌdid] [ðə; ðɪ][faɪlz] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	studied	the	files	flashed	before	me	.
我	研究	这	文件	闪光灯	前	我	.

我仔细研究了眼前闪过的文件。

['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , ['koʊlmən] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [slaɪt] [mɪs'juːziz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] :

Several	times	before	,	Coleman	had	been	guilty	of	slight	misuses	of	his	authority	:
一些	时代	前	,	科尔曼	有	到过	有罪的	的	轻微	滥用	的	他的	权威	:

此前，科尔曼曾多次轻微滥用职权：

['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] , [hɑ:mɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

helping	**his**	**friends**	**,**	**harming**	**his**	**enemies**	**.**
帮助	他的	朋友们	,	伤害	他的	敌人	.

帮助朋友，伤害敌人。

[nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][bi:; bi] [ɪm'pi:tʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mɪti] .

Not	**enough**	**to**	**make**	**him**	**be**	**impeached**	**from**	**the**	**Committee**	**.**
不是	足够的	到	制作	他	是	弹劾	从	这	委员会	.

但这不足以让他被弹劾出委员会。

[hɪz; ɪz][dʒɑ:b][wʌz; wəz][soʊ] [ˌhaɪpər'sensətɪv] [ðæt] [ɪf] ['evri] [trænz'greʃnˌtræns'greʃn] [ɜ:rnd] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

His	**job**	**was**	**so**	**hypersensitive**	**that**	**if**	**every**	**transgression**	**earned**	**dismissal**	**,**
他的	工作	曾是	所以	过敏	那	如果	每一个	越轨行为	获得	解雇	,

他的工作极其敏感，任何一次违规都可能导致解雇。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hoʊld][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] .

no	**one**	**could**	**hold**	**the**	**position**	**more**	**than**	**a**	**day**	**.**
不	一	可以	抓住	这	位置	更多的	比	一个	天	.

没有人能担任这个职位超过一天。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ɪn'tenʃən] , [mɪ'steɪks] [kæn; kən][bi:; bi]['teɪkən][fɔ:r; fər] [dɪ'lɪbərət] ['erərz] .

Even	**with**	**the**	**best**	**intentions**	**,**	**mistakes**	**can**	**be**	**taken**	**for**	**deliberate**	**errors**	**.**
甚至	和	这	最好的	意图	,	错误	能	是	已采取	为了	商榷	错误	.

即使出于好意，错误也可能被误解为故意犯错。

[nɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [kən'vɜ:rs] .

Not	**to**	**mention**	**the**	**converse**	**.**
不是	到	提到	这	交谈	.

更不用说反过来了。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] ['erərz] , ['koʊlmən] [hæd; həd][fɜ:rst] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [sə'spendɪd] ['sentəns] ,

For	**his**	**earlier**	**errors**	**,**	**Coleman**	**had**	**first**	**received**	**a**	**suspended**	**sentence**	**,**
为了	他的	早些时候	错误	,	科尔曼	有	第一的	已收到	一个	暂停	句子	,

科尔曼此前因犯下的错误被判缓刑。

[ðen] [tu:] ['tɜ:rmɪn(ə)l] ['sentənsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði] ['wɔ:rdn] .

then	**two**	**terminal**	**sentences**	**to**	**be**	**fixed**	**by**	**the**	**warden**	**.**
然后	二	终端	句子	到	是	固定的	经过	这	典狱长	.

然后由典狱长确定两个最终刑期。

[maɪ] ['pri:disesəz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɜ:rst][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] , [ðen] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ʌv; əv]

My	**predecessors**	**had**	**given**	**him**	**first**	**a**	**few**	**weeks**	**,**	**then**	**a**	**few**	**months**	**of**
我的	前任	有	给定	他	第一的	一个	很少	周	,	然后	一个	很少	几个月	的

[sli:p] [ɪn] ['dri:mlænd] .

sleep	**in**	**Dreamland**	**.**
睡觉	在	梦境	.

我的前任们先是给了他几周时间，然后又给了他几个月时间在梦乡中沉睡。

['koʊlmənz] [aɪz] ['dɪdnt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] ; [aɪ] ['foʊkəst] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['pju:p(ə)lz] .

Coleman's	**eyes**	**didn't**	**frighten**	**me**	**;**	**I**	**focused**	**right**	**on**	**the**	**pupils**	**.**
科尔曼的	眼睛	没有	吓唬	我	;	我	专注	正确的	在	这	学生	.

科尔曼的眼睛并没有吓到我；我的目光直接集中在他的瞳孔上。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [faʊl] [trɪk] , ['kaʊnslmən] .

"	**That**	**was**	**a**	**pretty**	**foul**	**trick**	**,**	**Councilman**	**.**
"	那	曾是	一个	漂亮的	犯规	诡计	,	市议员	.

"议员先生，那可是个相当卑鄙的伎俩。"

[dɪd][juː; jʊ][hoʊp][tuː; tə] ['sʌmhaʊ] ['fraɪt(ə)n][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ðɪs] ['sentəns] [baɪ] [wʌt]

Did	**you**	**hope**	**to**	**somehow**	**frighten**	**me**	**out**	**of**	**executing**	**this**	**sentence**	**by**	**what**
做过	你	希望	到	不知何故	吓唬	我	出去	的	执行	这	句子	经过	什么

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

you	**told**	**me**	**this**	**morning**	**?**
你	讲述	我	这	早晨	?

你今天早上跟我说的话，是不是希望吓唬我，让我放弃执行这项判决?

" [aɪ] ['kudnt] ['fɑːloʊ][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] .

"	**I**	**couldn't**	**follow**	**his**	**reasoning**	**.**
"	我	不能	跟随	他的	推理	.

我无法理解他的逻辑。

[dʒʌst] [haʊ] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ɪm'poʊzd][ɑːn]

Just	**how**	**making**	**me**	**think**	**my**	**life**	**was**	**only**	**a**	**Dream**	**such**	**as**	**I**	**imposed**	**on**
只是	如何	制作	我	思考	我的	生活	曾是	仅有的	一个	梦	这样的	作为	我	强加	在

[maɪ] [oʊn] ['prizənəz] [kʊd; kəd][help][hɪm; ɪm] ,

my	**own**	**prisoners**	**could**	**help**	**him**	**,**
我的	自己的	囚犯	可以	帮助	他	,

他究竟是如何让我觉得我的生活只是一场梦，就像我强加给我的囚犯的那种梦境一样，这对他有所帮助的呢?

[aɪ] ['kudnt] [siː] .

I	**couldn't**	**see**	**.**
我	不能	看	.

我看不见。

" ['wɔːrdn] ['wɔːkər] , " ['koʊlmən] [in'təund] [ɪn][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vɔɪs] , " [aɪm] [ʃɑːkt] .

"	**Warden**	**Walker**	**,**	**"**	**Coleman**	**intoned**	**in**	**his**	**magnificent**	**voice**	**,**	**"**	**I'm**	**shocked**	**.**
"	典狱长	沃克	,	"	科尔曼	吟诵	在	他的	壮丽	嗓音	,	"	我是	震惊	.

“沃克典狱长，”科尔曼用他那浑厚的声音说道，“我感到震惊。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['pɜːrsənəli] ['mɑːnɪtərɪŋ] [jʊr; jər] [driːm] .

I	**am**	**not**	**personally**	**monitoring**	**your**	**Dream**	**.**
我	是	不是	亲自	监测	你的	梦	.

我个人并未监控你的梦境。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [wɪl] [dɪ'saɪd] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

The	**Committee**	**as**	**a**	**whole**	**will**	**decide**	**whether**	**you**	**are**	**capable**	**of**	**returning**
这	委员会	作为	一个	所有的	将要	决定	无论	你	是	有能力的	的	返回

[tuː; tə][ðə; ði]['riːəl][wɜːrld] .

to	**the**	**real**	**world**	**.**
到	这	真实的	世界	.

委员会将整体决定你是否具备重返现实世界的能力。

[mɔːr'oʊvər] , [pliːz] [dəunt][get] ['kærid] [ə'weɪ] .

Moreover	**,**	**please**	**don't**	**get**	**carried**	**away**	**.**
而且	,	请	不	得到	携带	离开	.

此外，请不要得意忘形。

[aɪm][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][duː][tuː; tə] [ðɪs] ['sensəri] [prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ'self] ,

I'm	**not**	**concerned**	**with**	**what**	**you**	**do**	**to**	**this**	**sensory**	**projection**	**of**	**myself**	**,**
我是	不是	担心的	和	什么	你	做	到	这	感官	投影	的	我	,

我并不关心你如何对待我这种感官投射，

[bɪ'jɑːnd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['hɛlps][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [jʊr; jər]['mɔːrəl][ˌkeɪpə'bɪlətiz] . "

beyond	**how**	**it**	**helps**	**to**	**establish**	**your**	**moral**	**capabilities**	**.**	**"**
超过	如何	它	帮助	到	建立	你的	道德	能力	.	"

除了有助于培养你的道德能力之外。”

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [aɪ] [sed] ['hevɪli] ,

"	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**I**	**said**	**heavily**	**,**
"	我	认为	,	"	我	说	重度	,

“我想是的，”我沉重地说。

" [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [best] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ] [haɪ] ['mɔ:rəl] ['kærəktər] [baɪ][ɪk'skju:zɪŋ][ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs]
" **that** **I** **could** **best** **establish** **my** **high** **moral** **character** **by** **excusing** **you** **from** **this**
" 那 我 可以 最好的 建立 我的 高的 道德 特点 经过 借口 你 从 这
['pi:n(ə)l] ['sentəns] ? "
penal **sentence** **?** **"**
刑事 句子 ? "

"我难道认为，赦免你的刑罚就能最好地证明我高尚的道德品格吗？"

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " ['kaʊnslmən] ['koʊlmən] [ə'sɜ:rtɪd] .
" **Not** **at** **all** **,** **"** **Councilman** **Coleman** **asserted** **.**
" 不是 在 全部 , " 市议员 科尔曼 断言 .

"完全不是，"科尔曼议员断言道。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fækts][æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] - ['gɪlti] - [ænd; ənd]
" **According** **to** **the** **facts** **as** **you** **know** **them** **,** **I** **am** **'** **guilty** **'** **and**
" 根据 到 这 事实 作为 你 知道 他们 , 我 是 - 有罪的 - 和
[mʌst; məst][bi:; bi] [kən'faɪnd] .
must **be** **confined** **.**
必须 是 受限 .

"根据你所了解的事实，我有罪，必须被监禁。"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['staimi:d] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" **I** **was** **stymied** **for** **an** **instant** **.**
" 我 曾是 受阻 为了 一个 立即的 .

我一时语塞。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl]
I **had** **expected** **him** **to** **say** **that** **I** **must** **know** **that** **he** **was** **incapable**
我 有 预期的 他 到 说 那 我 必须 知道 那 他 曾是 无法
[ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erər] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]['pɑ:rd(ə)n][hɪm; ɪm] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]
of **committing** **such** **an** **error** **and** **I** **must** **pardon** **him** **despite** **the**
的 提交 这样的 一个 错误 和 我 必须 赦免 他 尽管 这
[ˌmɪs'gaɪdɪd] ['ru:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rts] .
misguided **rulings** **of** **the** **courts** **.**
错误的 裁决 的 这 法院 .

我原以为他会说，我必须明白他不可能犯下这样的错误，即使法院的判决有误，我也必须原谅他。

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Then **I** **thought** **of** **something** **else** **.**
然后 我 想法 的 某物 别的 .

然后我又想到了另一件事。

" [ju:; jʊ] [ʃoʊ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][hə'bɪtʃuəl]['krɪmɪn(ə)l] , ['koʊlmən] .
" **You** **show** **symptoms** **of** **being** **a** **habitual** **criminal** **,** **Coleman** **.**
" 你 展示 症状 的 存在 一个 习惯性的 刑事 , 科尔曼 .

"科尔曼，你表现出惯犯的迹象。"

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [laɪf] .
I **think** **you** **deserve** **life** **.**
我 思考 你 应得 生活 .

我认为你应该活下去。

" ['koʊlmən] [kɑ:kt] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɔ:tfəli] , [kən'sɜ:rnd] .
" **Coleman** **cocked** **his** **head** **thoughtfully** **,** **concerned** **.**
" 科尔曼 上膛 他的 头 深思熟虑 , 担心的 .

科尔曼若有所思地歪着头，一脸担忧。

" [ðæt] [si:mz] ['ræðər] [ɪk'stri:m] , ['wɔ:rdn] . "
" **That** **seems** **rather** **extreme** **,** **Warden** **.** **"**
" 那 似乎 相当 极端 , 典狱长 . "

"典狱长，这似乎有点极端了。"

" [juː; jʊ] [wʊd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] ['sentəns] ? "

"	You	would	suggest	a	shorter	sentence	?	"
"	你	会	建议	一个	较短	句子	?	"

您建议使用更短的句子吗?

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [tʃuːz] , [jes] .

"	If	it	were	my	place	to	choose	,	yes	.
"	如果	它	是	我的	地方	到	选择	,	是的	.

“如果由我来选择，我会的。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [pər'hæps] .

A	few	years	,	perhaps	.
一个	很少	年	,	也许	.

或许几年吧。

[bʌt; bət][laɪf] — [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

But	life	—	no	,	I	think	not	.
但	生活	—	不	,	我	思考	不是	.

但生活——不，我不这么认为。

" [aɪ] [θruː] [ʌp][maɪ][hændz] .

"	I	threw	up	my	hands	.
"	我	扔	向上	我的	双手	.

我举起了双手。

[juː; jʊ][dəunt]['ɔːf(ə)n] [siː] ['sʌmbɑːdi] [duː] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] .

You	don't	often	see	somebody	do	that	,	but	I	did	.
你	不	经常	看	某人	做	那	,	但	我	做过	.

你很少会看到有人这样做，但我做了。

[aɪ] ['kudnt] ['fɪgjər] [hɪm; ɪm] .

I	couldn't	figure	him	.
我	不能	数字	他	.

我搞不懂他。

['koʊlmən] [hæd; həd] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊnslmən] [ɪn][ðə; ði]['riːəl][wɜːrld] ,

Coleman	had	wealth	and	power	as	a	councilman	in	the	real	world	,
科尔曼	有	财富	和	力量	作为	一个	市议员	在	这	真实的	世界	,

科尔曼在现实世界中作为一名议员拥有财富和权力。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] [driːm] [wɜːrld] .

but	I	had	thought	somehow	he	wanted	to	escape	to	a	Dream	world	.
但	我	有	想法	不知何故	他	通缉	到	逃脱	到	一个	梦	世界	.

但我总觉得他想逃到一个梦境世界。

[jet] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][fɔːr; fər][laɪf] , [ðə; ði] [wei] ['pɔlsən] [ænd; ənd] - [dɪd] .

Yet	he	didn't	want	to	be	in	for	life	,	the	way	Paulson	and	Horbit	did	.
然而	他	没有	想	到	是	在	为了	生活	,	这	方式	保尔森	和	-	做过	.

但他并不想像保尔森和霍比特那样终身监禁。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [pɔɪnt] [ɔːr]['prɑːfɪt][ɪn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt]

There	seemed	to	be	no	point	or	profit	in	what	he	had	told	me	that
那里	似乎	到	是	不	观点	或者	利润	在	什么	他	有	讲述	我	那

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他那天早上跟我说的话似乎没有任何意义或好处。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

nothing	in	it	for	him	.
没有什么	在	它	为了	他	.

他从中得不到任何好处。

[ən'les] —
Unless **—**
除非 —

除非-

[ən'les] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [truː] .
Unless **what** **he** **said** **was** **literally** **true** **.**
除非 什么 他 说 曾是 字面上地 真的 .

除非他说的都是事实。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] .
I **stood** **up** **.**
我 站立 向上 .

我站了起来。

[maɪ] [niːz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kwɪt] [ˌhæf'weɪ] [ʌp] , [bʌt; bət] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
My **knees** **wanted** **to** **quit** **halfway** **up** **,** **but** **I** **made** **it** **.**
我的 膝盖 通缉 到 辞职 半 向上 , 但 我 制成 它 .

爬到一半的时候，我的膝盖都快要支撑不住了，但我还是坚持下来了。

" [ðɪs] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .
" **This** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **is** **a** **difficult** **decision** **for** **me** **,** **sir** **.**
" 这 , " 我 说 , " 是 一个 难的 决定 为了 我 , 先生 .

"先生，"我说，"这对我来说是一个艰难的决定。"

[wʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , ['kaʊnslmən] ?
Would **you** **make** **yourself** **comfortable** **here** **for** **a** **time** **,** **Councilman** **?**
会 你 制作 你自己 舒服的 这里 为了 一个 时间 , 市议员 ?

议员先生，您能否在此稍作休息?

" ['koʊlmən] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] .
" **Coleman** **smiled** **benignly** **.**
" 科尔曼 微笑 良性地 .

科尔曼露出了和蔼的微笑。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['wɔːrdn] .
" **Certainly** **,** **Warden** **.**
" 当然 , 典狱长 .

"当然，典狱长。"

" [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɑːfɪs] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] .
" **I** **walked** **out** **of** **my** **office** **,** **slowly** **and** **carefully** **.**
" 我 步行 出去 的 我的 办公室 , 缓慢地 和 小心 .

我慢慢地、小心翼翼地走出了办公室。

- [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'tenʃn] ['kwɔːrtərz] ['aɪdli] [flɪkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [bʊk] [teɪp] [ɑːn]
Horbit **was** **sitting** **in** **his** **detention** **quarters** **idly** **flicking** **through** **a** **book** **tape** **on**
- 曾是 坐着 在 他的 拘留 四分之一 闲散地 轻弹 通过 一个 书 磁带 在
[ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
the **Civil** **War** **when** **I** **found** **him** **.**
这 民用 战争 什么时候 我 成立 他 .

我发现霍比特时，他正坐在拘留室里，百无聊赖地翻阅着一本关于美国内战的有声读物。

[ðə; ði] [tɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [mɑːrkt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['evri] [nuː] [peɪdʒ] .
The **tic** **in** **his** **cheek** **marked** **time** **with** **every** **new** **page** **.**
这 抽搐 在 他的 脸颊 标记 时间 和 每一个 新的 页 .

他脸颊上的抽搐随着每一页新书的翻动而变化。

" ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] , " [aɪ] [sed] ['revərəntli] .
" **President** **Lincoln** **,** **"** **I** **said** **reverently** **.**
" 总统 林肯 , " 我 说 虔诚地 .

"林肯总统，"我恭敬地说。

- [lʊkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [set][ɪn][ə; eɪ]['klevər] [nuː] [wei] .

Horbit	**looked**	**up**	**,**	**his**	**eyes**	**set**	**in**	**a**	**clever**	**new**	**way**	**.**
-	看起来	向上	,	他的	眼睛	放	在	一个	聪明的	新的	方式	.

霍比特抬起头，眼神变得机敏起来。

" [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] [ðæt] .

"	**You**	**call**	**me**	**that**	**.**
"	你	称呼	我	那	.

你这么叫我。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'kʌvərɪŋ] ?

Does	**it**	**mean**	**I**	**am**	**recovering**	**?**
做	它	意思是	我	是	恢复中	?

这是否意味着我正在康复?

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [naʊ] [ðæt] [aɪm] ['getɪŋ] [bæk] [maɪ] [raɪt] ['sensɪz] ? "

You	**don't**	**mean**	**now**	**that**	**I'm**	**getting**	**back**	**my**	**right**	**senses**	**?**	**"**
你	不	意思是	现在	那	我是	获得	后退	我的	正确的	感官	?	"

你不会是说我现在神志清醒了吧?

" ['mɪstər] . ['prezɪdənt] ,

"	**Mr**	**.**	**President**	**,**
"	先生	.	总统	,

总统先生，

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn] [naʊ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['iːv(ə)l]

the	**situation**	**you**	**find**	**yourself**	**in**	**now**	**is**	**something**	**stranger**	**and**	**more**	**evil**
这	情况	你	寻找	你自己	在	现在	是	某物	陌生人	和	更多的	邪恶的

[ðæn; ðən] ['eni] ['mædnəs] .

than	**any**	**madness**	**.**
比	任何	疯狂	.

你现在所处的境地比任何疯狂都更加诡异、更加邪恶。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['riːəl][mæn] .

I	**am**	**not**	**a**	**phantom**	**of**	**your**	**mind**	**—**	**I**	**am**	**a**	**real**	**man**	**.**
我	是	不是	一个	幻影	的	你的	头脑	—	我	是	一个	真实的	男人	.

我不是你想象中的幻影——我是一个真实的人。

[ðɪs] [waɪld] , [dɪ'stɔːrtɪd] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [pleɪs] . "

This	**wild**	**,**	**distorted**	**place**	**is**	**a**	**real**	**place**	**.**	**"**
这	荒野	,	扭曲	地方	是	一个	真实的	地方	.	"

这个狂野扭曲的地方是真实存在的。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊl] [ðə; ði] [wʊl] ['oʊvər][maɪ] [aɪz] , [juː; jʊ][skæmp] ?

"	**Do**	**you**	**think**	**you**	**can**	**pull**	**the**	**wool**	**over**	**my**	**eyes**	**,**	**you**	**scamp**	**?**
"	做	你	思考	你	能	拉	这	羊毛	超过	我的	眼睛	,	你	恶棍	?

"你以为你能骗过我吗，你这无赖?"

[maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['glɔːri] . "

Mine	**eyes**	**have**	**seen**	**the**	**glory**	**.**	**"**
矿	眼睛	有	已见	这	荣耀	.	"

我亲眼目睹了那荣光。

" [jes] , [sɜːr] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
"	是的	,	先生	.

"是的，先生。"

" [aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] [feɪs] .

"	**I**	**sat**	**down**	**beside**	**him**	**and**	**looked**	**earnestly**	**into**	**his**	**twitching**	**face**	**.**
"	我	卫星	向下	旁	他	和	看起来	切实	进入	他的	抽搐	脸	.

我坐在他旁边，认真地看着他抽搐的脸。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] [əˈkʌlt] .

"	But	I	know	you	have	always	believed	in	the	occult	.
"	但	我	知道	你	有	总是	相信	在	这	神秘学	.

但我知道你一直都相信神秘学。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

"	He	nodded	slowly	.
"	他	点头	缓慢地	.

他缓缓地点了点头。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [səˈspektɪd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hel] . "

"	I	have	often	suspected	this	was	hell	.	"
"	我	有	经常	怀疑	这	曾是	地狱	.	"

"我常常怀疑这里就是地狱。"

" [nɑːt][kwaɪt] , [sɜːr] .

"	Not	quite	,	sir	.
"	不是	相当	,	先生	.

"不完全是，先生。"

[ðə; ði] [əˈkʌlt] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['rɪdʒɪd] [lɔːz] .

The	occult	has	its	own	rigid	laws	.
这	神秘学	有	它是	自己的	死板的	法律	.

神秘学有其自身严格的法则。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] .

It	is	perfectly	scientific	.
它	是	完美	科学	.

这完全符合科学原理。

[ðɪs] [wɜːrld][ɪz][ɪn] [əˈnʌðər] [daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn] — [wʌn] [ðæt] [ɪz][nɑːt][leŋkθ; leŋθ] , [bredθ] [ɔːr] ['θɪknəs] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] [ˌnevərðəˈles] . "

This	world	is	in	another	dimension	—	one	that	is	not	length	,	breadth	or	thickness	—	but	a	real	one	nevertheless	.	"
这	世界	是	在	其他	方面	—	一	那	是	不是	长度	,	宽度	或者	厚度	—	但	一个	真实的	一	尽管如此	.	"

这个世界存在于另一个维度——一个没有长度、宽度或厚度的维度——但它仍然是一个真实的维度。

" [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['θiːəri] .

"	An	interesting	theory	.
"	一个	有趣的	理论	.

"一个有趣的理论。"

[goʊ] [əˈhed] . "

Go	ahead	.	"
去	前方	.	"

前进。"

" [ðɪs] [wɜːrld][ɪz] [mɔːr] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [əd'vænst] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] — [ænd; ənd] [ðɪs] [əd'vænst] ['saɪəns] [hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] ['despɑːt] .

"	This	world	is	more	scientifically	advanced	than	the	one	you	come	from	—	and	this	advanced	science	has	fallen	into	the	hands	of	a	well	-	meaning	.
"	这	世界	是	更多的	科学地	先进的	比	这	一	你	来	从	—	和	这	先进的	科学	有	倒下	进入	这	双手	的	一个	出色地	-	意义	.

despot	.
暴君	.

"这个世界的科学比你来自的世界更加先进——而这种先进的科学却落入了一个好心的暴君手中。"

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [əˈgen] .

"	Horbit	nodded	again	.
"	-	点头	再次	.

霍比特再次点了点头。

" [ðə; ði]['dʒefərsən]['deivis] [taɪp] .
" The Jefferson Davis type .
" 这 杰斐逊 戴维斯 类型 .

"杰斐逊·戴维斯那种类型。"

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] ['lɪŋkənz] [bɪ'liːfs] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" He didn't understand Lincoln's beliefs very well , but I pretended to go along with him .
" 他 没有 理解 林肯的 信仰 非常 出色地 , 但 我 假装 到 去 沿着 和 他 .

"他不太理解林肯的信仰，但我假装同意他的观点。"

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[hiː; hi] — ['aʊər; ɑːr] ['liːdər] — [dauts] [jʊr; jər] [ə'bɪlətiz] [æz; əz] ['prezɪdənt] .
He — our leader — doubts your abilities as President .
他 — 我们的 领导者 — 疑虑 你的 能力 作为 总统 .

他——我们的领导人——对你作为总统的能力表示怀疑。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ə'bʌv] ['medlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən][wɜːrld] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hiː; hi] [ɪz] ['duːɪŋ] [gʊd] .
He is not above meddling in the affairs of an alien world if he believes he is doing good .
他 是 不是 多于 干预 在 这 事务 的 一个 外星人 世界 如果 他 相信 他 是 正在做 好的 .

如果他认为这样做是好事，他并不介意干涉外星世界的事务。

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'vɪktɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld][ɪn] [ðæt] [bɪ'liːf] .
He has convicted you to this world in that belief .
他 有 已定罪 你 到 这 世界 在 那 信仰 .

他已使你在这个世界上坚定了这种信念。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" He chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːmɪn] [ʃer] [hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] . "
" Many of my countrymen share his convictions . "
" 许多 的 我的 同胞们 分享 他的 定罪 . "

"我的许多同胞都持有与他相同的信念。"

" ['meɪbi] , " [aɪ] [sed] .
" Maybe , " I said .
" 或许 , " 我 说 .

"也许吧，"我说。

" [bʌt; bət] ['meni] [hɪr] [duː][nɑːt] .
" But many here do not .
" 但 许多 这里 做 不是 .

但这里很多人并不这么认为。

[aɪ][dəunt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ðɪ] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] .

I	know	you	must	return	to	guide	the	Reconstruction	.
我	知道	你	必须	返回	到	指导	这	重建	.

我知道你必须回去指导重建工作。

[bʌt; bət][fɜːrst][juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'vɪns] ['aʊər; ɑːr] ['liːdər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜːrθ] . "

But	first	you	must	convince	our	leader	of	your	worth	.	"
但	第一的	你	必须	说服	我们的	领导者	的	你的	值得	.	"

但首先你必须让我们的领导人相信你的价值。

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðæt] ?

"	How	am	I	going	to	accomplish	that	?
"	如何	是	我	去	到	完成	那	?

我该如何实现这个目标呢?

" - [æskt] ['wɜːrɪdli] .

"	Horbit	asked	worriedly	.
"	-	问	担忧地	.

霍比特担忧地问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kəm'pænjən][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv]

"	You	are	going	to	have	a	companion	from	now	on	,	an	agent	of
"	你	是	去	到	有	一个	伴侣	从	现在	在	,	一个	代理人	的

[ðə; ðɪ] ['liːdər] ,

the	leader	,
这	领导者	,

"从现在起，你将拥有一个同伴，一个领导的代理人，

[huː] [wɪl] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['iznt] .

who	will	pretend	to	be	something	he	isn't	.
WHO	将要	假装	到	是	某物	他	不是	.

他会假装成自己不是的那种人。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'tend] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][kleɪmz][tuː; tə][biː; bi] ,

You	must	pretend	to	believe	in	what	he	claims	to	be	,
你	必须	假装	到	相信	在	什么	他	索赔	到	是	,

你必须假装相信他所声称的那些话。

[ænd; ənd] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][jʊr; jər] [haɪ] [ɪn'telɪdʒəns] , ['mɔːrəl] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] , [ænd; ənd]

and	convince	him	of	your	high	intelligence	,	moral	responsibilities	,	and
和	说服	他	的	你的	高的	智力	,	道德	职责	,	和

['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['liːdərʃɪp] . "

qualities	of	leadership	.	"
品质	的	领导	.	"

并让他相信你拥有很高的智商、道德责任感和领导才能。

" [jes] , " - [sed] ['θɔːtfəli] , " [jes] .

"	Yes	,	"	Horbit	said	thoughtfully	,	"	yes	.
"	是的	,	"	-	说	深思熟虑	,	"	是的	.

"是的，"霍比特若有所思地说，"是的。"

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][kɜːrb][maɪ] ['tendənsi] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ɔːf] - ['kʌlər][dʒoʊks] .

I	must	try	to	curb	my	tendency	for	telling	off	-	color	jokes	.
我	必须	尝试	到	抑制	我的	趋势	为了	讲述	离开	-	颜色	笑话	.

我必须努力克制自己讲低俗笑话的倾向。

[maɪ][waɪf][ɪz]['ɔːlweɪz] ['nægɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðæt] .

My	wife	is	always	nagging	me	about	that	.
我的	妻子	是	总是	唠叨	我	关于	那	.

我老婆总是为此唠叨我。

" ['pɔlsən] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [dɔːz] [ə'weɪ][frʌm; frəm] - .

"	Paulson	was	only	a	few	doors	away	from	Horbit	.
"	保尔森	曾是	仅有的	一个	很少	门	离开	从	-	.

“保尔森离霍比特只有几步之遥。”

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [θɪn] [legz] [stretʃt] [aʊt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	found	him	with	his	long	,	thin	legs	stretched	out	in	front	of	him	,
我	成立	他	和	他的	长的	,	薄的	腿	拉伸	出去	在	正面	的	他	,

我发现他时，修长的双腿伸直放在身前。

['sterɪŋ] ['dɪzməli] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

staring	dismally	into	the	gloom	of	the	room	.
凝视	令人沮丧地	进入	这	愁云	的	这	房间	.

他沮丧地凝视着房间里的昏暗光线。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [faʊnd] [ri'ælәti] [soʊ] ['bɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['daʊnbiːt] [ə; eɪ]

No	wonder	he	found	reality	so	boring	and	depressing	with	so	downbeat	a
不	想知道	他	成立	现实	所以	无聊的	和	沉闷	和	所以	低沉的情绪	一个

[muːd] ['saɪk(ə)l] .

mood	cycle	.
情绪	循环	.

难怪他会觉得现实生活如此无聊和压抑，情绪也总是低落。

[aɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]

I	wondered	why	they	hadn't	been	able	to	do	something	about	adjusting	his
我	想知道	为什么	他们	之前没有	到过	有能力的	到	做	某物	关于	调整	他的

[mə'tæbəlɪzəm] .

metabolism	.
代谢	.

我很好奇为什么他们没能采取措施来调节他的新陈代谢。

" ['pɔlsən] , " [aɪ] [sed] ['dʒentli] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Paulson	,	"	I	said	gently	,	"	I	want	to	speak	with	you	.
"	保尔森	,	"	我	说	轻轻地	,	"	我	想	到	说话	和	你	.

“保尔森，”我轻声说道，“我想和你谈谈。”

" [hiː; hi]['boʊltɪd] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	He	bolted	upright	in	his	chair	.
"	他	螺栓连接	直立	在	他的	椅子	.

他猛地从椅子上坐了起来。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] . "

"	You're	going	to	put	me	back	to	sleep	.	"
"	你是	去	到	放	我	后退	到	睡觉	.	"

“你又要让我睡着了。”

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] [ðæt] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

"	I	came	to	talk	to	you	about	that	,	"	I	admitted	.
"	我	来了	到	讲话	到	你	关于	那	,	"	我	承认	.

“我就是来跟你谈谈这件事的，”我坦白道。

[aɪ] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [soʊ]['oʊnli][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][maɪn]

I	pulled	up	a	seat	and	adjusted	the	lighting	so	only	his	face	and	mine
我	拉	向上	一个	座位	和	调整	这	灯光	所以	仅有的	他的	脸	和	矿

[siːmd] [tuː; tə][floʊt] ['bɑːdilɪs] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [naɪt] ,

seemed	to	float	bodiless	in	a	sea	of	night	,
似乎	到	漂浮	无形体	在	一个	海	的	夜晚	,

我拉过一把椅子坐下，调整了灯光，让只有我的脸和他脸庞仿佛漂浮在夜的海洋中，没有实体。

[tuː] [muːnz] [ʌv; əv] [fleʃ] .

two	moons	of	flesh	.
二	月亮	的	肉	.

两轮肉质的月亮。

" ['pɔlsən] — [ɔ:r][ʃʊd; ʃəd][aɪ][kɔ:l][ju:; jʊ] ['piŋkətən] ? — [ðɪs] [wɪl] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑ:k] ,
" **Paulson** — **or** **should** **I** **call** **you** **Pinkerton** **?** — **this** **will** **come** **as** **a** **shock** **,**
" 保尔森 — 或者 应该 我 称呼 你 平克顿 ? — 这 将要 来 作为 一个 震惊 ,

"保尔森——或者我应该叫你平克顿？——这会让你大吃一惊，

[ə; eɪ] [ʃɑ:k] [aɪ] [noʊ] ['oʊnli][ə; eɪ][faɪn][ˌænə'lɪtɪk(ə)l][maɪnd][laɪk] [jɔ:rz] [kʊd; kəd][stænd] .
a **shock** **I** **know** **only** **a** **fine** **analytical** **mind** **like** **yours** **could** **stand** **.**
一个 震惊 我 知道 仅有的 一个 美好的 分析 头脑 喜欢 你的 可以 站立 .

我知道，只有像你这样思维敏捷、善于分析的人才能承受这样的冲击。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər][laɪf][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [dri:m] [ɪn'djʊst] [baɪ]
You **think** **your** **life** **as** **the** **great** **detective** **was** **only** **a** **Dream** **induced** **by**
你 思考 你的 生活 作为 这 伟大的 侦探 曾是 仅有的 一个 梦 诱导 经过
[sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] [mə'ʃi:n] .
some **miraculous** **machine** **.**
一些 神奇 机器 .

你以为你作为伟大侦探的生活只是某种神奇机器引发的一场梦。

[bʌt; bət] , [sɜ:r] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] : [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz]['ri:əl] .
But **,** **sir** **,** **believe** **me** **:** **that** **life** **was** **real** **.**
但 , 先生 , 相信 我 : 那 生活 曾是 真实的 .

但是，先生，请相信我：那段生活是真实的。

" ['pɔ:lsənz] [aɪz] [roʊld] ['slaɪtli] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['lʌstər] .
" **Paulson's** **eyes** **rolled** **slightly** **back** **into** **his** **head** **and** **changed** **their** **luster** **.**
" 保尔森的 眼睛 滚动 轻微地 后退 进入 他的 头 和 已更改 他们的 光泽 .

保尔森的眼珠微微向后翻了个白眼，眼神也变了。

" [ðen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dri:m] .
" **Then** **this** **is** **the** **Dream** **.**
" 然后 这 是 这 梦 .

"那么这就是梦想。"

[aɪv] [θɔ:t] — "
I've **thought** **—** **"**
我已经 想法 — "

我一直在想——

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

"不！

" [aɪ] [snæpt] .
" **I** **snapped** **.**
" 我 啪啪 .

我崩溃了。

" [ðɪs] [wɜ:rld][ɪz]['ɔ:lsoʊ]['ri:əl] .
" **This** **world** **is** **also** **real** **.**
" 这 世界 是 还 真实的 .

这个世界也是真实的。

" [aɪ] [went] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:rθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][wɔ:lts][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˌɔ'dɪʃənd]
" **I** **went** **through** **the** **same** **Fourth** **Dimension** **waltz** **as** **I** **had** **auditioned**
" 我 去 通过 这 相同的 第四 方面 华尔兹 作为 我 有 试镜
[fɔ:r; fər] - .
for **Horbit** **.**
为了 - .

"我跳了和我在为《霍比特人》试镜时一样的第四维度华尔兹。"

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['pɔlsən] [wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['iːgərli] .

At	the	end	of	it	,	Paulson	was	nodding	just	as	eagerly	.
在	这	结尾	的	它	,	保尔森	曾是	点头	只是	作为	急切地	.

最后，保尔森也同样热切地点头。

" [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ,

"	I	could	be	destroyed	for	telling	you	this	,
"	我	可以	是	损毁	为了	讲述	你	这	,

“我可能会因为告诉你这件事而身败名裂。”

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['liːdər] [ɪz] ['plænɪŋ] [ðə; ði][moʊst][dʒaɪ'gæntɪk]['kɑːŋkwest] [noʊn] [tuː; tə]['eni]

but	our	leader	is	planning	the	most	gigantic	conquest	known	to	any
但	我们的	领导者	是	规划	这	最多	巨大	征服	已知	到	任何

[ɪn'telɪdʒənt] [reɪs] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

intelligent	race	in	the	Universe	.
聪明的	种族	在	这	宇宙	.

但是我们的领袖正在策划一场宇宙中任何智慧种族都未曾经历过的规模空前的征服。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ɜːrθ] [ɪn][ɔːl][ɪts]['pɑːsəb(ə)l] ['fjʊtʃərz] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts]['pɑːsəb(ə)l]['pɑːsts] .

He	is	going	to	conquer	Earth	in	all	its	possible	futures	and	all	its	possible	pasts	.
他	是	去	到	征服	地球	在	全部	它是	可能的	期货	和	全部	它是	可能的	过去	.

他将征服地球所有可能的未来和所有可能的过去。

['æftər] [ðæt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [p'lænɪts] . "

After	that	,	there	are	other	planets	.	"
后	那	,	那里	是	其他	行星	.	"

之后，还有其他行星。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [stɑːpt] !

"	He	must	be	stopped	!
"	他	必须	是	停止	!

必须阻止他！

" ['pɔlsən] ['ʃaʊtɪd] .

"	Paulson	shouted	.
"	保尔森	喊叫	.

保尔森喊道。

[aɪ][leɪd][maɪ][pɑːm][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

I	laid	my	palm	on	his	arm	.
我	铺设	我的	棕榈	在	他的	手臂	.

我把手掌放在他的手臂上。

" ['ɑːmiz] [kɑːnt][stɑːp][hɪm; ɪm] , [nɔːr][kæn; kən][fæn'tæstɪk]['siːkrət] ['wɛpənz] .

"	Armies	can't	stop	him	,	nor	can	fantastic	secret	weapons	.
"	军队	不能	停止	他	,	也不	能	极好的	秘密	武器	.

“军队阻止不了他，神奇的秘密武器也阻止不了他。”

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [kæn; kən][stɑːp][hɪm; ɪm] : [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'tektɪv] [huː] ['evər] [lɪvd] .

Only	one	thing	can	stop	him	:	the	greatest	detective	who	ever	lived	.
仅有的	一	事物	能	停止	他	:	这	最	侦探	WHO	曾经	居住地	.

只有一件事能阻止他：那就是史上最伟大的侦探。

['piŋkətən] ! "

Pinkerton	!	"
平克顿	!	"

平克顿！

" [jes] , " ['pɔlsən] [sed] .

"	Yes	,	"	Paulson	said	.
"	是的	,	"	保尔森	说	.

“是的，”保尔森说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

不接受替换(No Substitutions)
第2/2页

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][kʊd; kəd] . "
" I suppose I could . "
" 我 认为 我 可以 . "

"我想我可以。"

" [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] .
" He knows that .
" 他 知道 那 .

他知道这一点。

[bʌt; bət]['hiːz][ə; eɪ] [fiːnd] .
But he's a fiend .
但 他是 一个 恶魔 .

但他是个恶魔。

[hiː; hi]['wɒnts][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv][wɪts][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][foʊ] ,
He wants a battle of wits with you , his only possible foe ,
他 想要 一个 战斗 的 智慧 和 你 , 他的 仅有的 可能的 敌人 ,

他想和你——他唯一可能的对手——进行一场智力较量。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
for the satisfaction of making a fool of you . "
为了 这 满意 的 制作 一个 傻子 的 你 . "

为了取乐，想让你出丑。

" ['iziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , [maɪ] [frend] , " ['pɔlsən] [sed] ['krɪspli] .
" Easier said than done , my friend , " Paulson said crisply .
" 更轻松 说 比 完毕 , 我的 朋友 , " 保尔森 说 清脆地 .

"说起来容易做起来难，我的朋友，"保尔森干脆利落地说道。

" [truː] , " [aɪ] [əˈgriːd] , " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['diːviəs] , [ðə; ði]['dev(ə)l] !
" True , " I agreed , " but he is devious , the devil !
" 真的 , " 我 同意 , " 但 他 是 狡猾的 , 这 魔鬼 !

"没错，"我同意道，"但他狡猾得很，简直就是个魔鬼！"

[hiː; hi][plænz][tuː; tə] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæz; həz] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld]
He plans to convince you that he also has been removed to this world
他 计划 到 说服 你 那 他 还 有 到过 已移除 到 这 世界
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
from his own ,
从 他的 自己的 ,

他打算让你相信，他也是从自己的世界来到这个世界的。

['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] .
even as you have .
甚至 作为 你 有 .

即使你已经拥有了。

[hiː; hi] [wɪl] [kleɪm][tuː; tə][biː; bi]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] . "
He will claim to be Abraham Lincoln . "
他 将要 宣称 到 是 亚伯拉罕 林肯 . "

他会自称是亚伯拉罕·林肯。

" [noʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

"不！"

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

"是的，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [prɪˈtend] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ˌæksɪˈdentəli] [ænd; ənd][get][juː; jʊ][tuː; tə][help][hɪm; ɪm]
and 和 **he** 他 **will** 将要 **pretend** 假装 **to** 到 **find** 寻找 **you** 你 **accidentally** 偶然 **and** 和 **get** 得到 **you** 你 **to** 到 **help** 帮助 **him** 他
[faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] ,
find 寻找 **a** 一个 **way** 方式 **back** 后退 **to** 到 **his** 他的 **own** 自己的 **world** 世界 **,** ,

他会假装偶然发现你，并让你帮他找到回到自己世界的路。

[ˈglɔːriɪŋ] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
glorying 荣耀 **in** 在 **making** 制作 **a** 一个 **fool** 傻子 **of** 的 **you** 你 **.** .

以戏弄你为乐。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][juːz] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈwiːknəs] . "
But 但 **you** 你 **can** 能 **use** 使用 **every** 每一个 **moment** 片刻 **to** 到 **learn** 学习 **his** 他的 **every** 每一个 **weakness** 弱点 **. "** . "

但你可以利用每一刻去了解他的每一个弱点。

" [bʌt; bət][weɪt] .
" But " 但 **wait** 等待 **.** .

"但是等等。"

[aɪ] [noʊ] [ˈprezɪdənt] [ˈlɪŋkən] [wel] .
I 我 **know** 知道 **President** 总统 **Lincoln** 林肯 **well** 出色地 **.** .

我非常了解林肯总统。

[aɪ] [ˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪˌnɔːgjəˈreɪʃn] [trɪp] .
I 我 **guarded** 守卫 **him** 他 **on** 在 **his** 他的 **first** 第一的 **inauguration** 就职典礼 **trip** 旅行 **.** .

在他第一次就职典礼之旅中，我负责他的安保工作。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [ˈliːdər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [fuːl] [ˌem ˈiː] ?
How 如何 **could** 可以 **this** 这 **leader** 领导者 **of** 的 **yours** 你的 **fool** 傻子 **me** 我 **?** ?

你们的领导人怎么能骗过我?

[dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ? "
Does 做 **he** 他 **look** 看 **like** 喜欢 **the** 这 **President** 总统 **?** ? **"** "

他长得像总统吗?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not " 不是 **at** 在 **all** 全部 **.** .

"一点也不。

[bʌt; bət] [rɪˈembər] , [ðə; ði][daɪˈmenʃən(ə)l] [ʃɪft] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [əˈpɪrəns] .
But 但 **remember** 记住 **,** , **the** 这 **dimensional** 维度 **shift** 转移 **changes** 变化 **physical** 身体的 **appearance** 外貌 **.** .

但请记住，维度转换会改变物理外观。

[juːv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ɪn] [jɔːrˈself] . "
You've 你已经 **noticed** 注意到 **that** 那 **in** 在 **yourself** 你自己 **. "** . "

你已经注意到自己身上的这种特质了。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['pɔlsən] ['mʌtəd] .

"	Yes	,	of	course	,	"	Paulson	muttered	.
"	是的	,	的	课程	,	"	保尔森	低声说道	.

"是的，当然，"保尔森低声说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [hoʊks][ˌem 'iː] .

"	But	he	couldn't	hoax	me	.
"	但	他	不能	骗局	我	.

但他骗不了我。

[maɪ] [kiːn] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [θruː] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] !

My	keen	powers	of	deduction	would	have	seen	through	him	in	an	instant	!
我的	敏锐的	权力	的	扣除	会	有	已见	通过	他	在	一个	立即的	!

我敏锐的推理能力会立刻识破他的真面目！

" [aɪ] [sɔː] - [ænd; ənd] ['pɔlsən] ['hæpɪli] [ɔːf][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kʌmpəni] .

"	I	saw	Horbit	and	Paulson	happily	off	in	each	other's	company	.
"	我	锯	-	和	保尔森	快乐地	离开	在	每个	其他的	公司	.

"我看到霍比特和保尔森开心地在一起。"

['pɔlsən] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [bɔːrd] [baɪ][ə; eɪ][riˈæləti][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mætʃɪŋ] [wɪts]

Paulson	was	no	longer	bored	by	a	reality	in	which	he	was	matching	wits
保尔森	曾是	不	更长	无聊的	经过	一个	现实	在	哪个	他	曾是	匹配	智慧

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['mæstər]['krɪmɪn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pɛrətaɪm] ['juːnɪvɜːrs] ,

with	the	first	master	criminal	of	the	paratime	universe	,
和	这	第一的	掌握	刑事	的	这	帕拉蒂姆	宇宙	,

保尔森不再对与平行宇宙中第一个犯罪头目斗智斗勇的现实感到厌倦了。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['hoʊpləs] [ɪn][hɪz; ɪz][kwest][tuː; tə][geɪn] [ə'nʌðər] [riˈæləti]

and	Horbit	was	no	longer	hopeless	in	his	quest	to	gain	another	reality
和	-	曾是	不	更长	绝望	在	他的	寻求	到	获得	其他	现实

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ɪn'seɪn] [naʊ] .

because	he	knew	he	was	not	merely	insane	now	.
因为	他	知道	他	曾是	不是	仅仅	疯狂的	现在	.

霍比特不再对获得另一个现实感到绝望，因为他知道自己现在不仅仅是疯了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] ['stɔːriz] [ðæt] [noʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] [wʊd]

It	was	a	pair	of	fantastic	stories	that	no	man	in	his	right	mind	would
它	曾是	一个	一对	的	极好的	故事	那	不	男人	在	他的	正确的	头脑	会

[bɪ'liːv] — [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [meɪk] [ðem; ðəm][ɪn'vælɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][eks] - ['sliːpɚz] .

believe	—	but	that	didn't	make	them	invalid	to	a	brace	of	ex	-	Sleepers	.
相信	—	但	那	没有	制作	他们	无效的	到	一个	支撑	的	前任	-	睡眠者	.

这是两个匪夷所思的故事，任何一个头脑正常的人都不会相信——但这对于两个前"沉睡者"成员来说，却并非毫无道理。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .

They	wanted	to	believe	them	.
他们	通缉	到	相信	他们	.

他们想相信他们。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [geɪv] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æftər] — [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [breɪk]

The	stories	gave	them	what	they	were	after	—	without	me	having	to	break
这	故事	给予	他们	什么	他们	是	后	一	没有	我	拥有	到	休息

[ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər] [kraɪmz] [ðeɪ] ['hædnt] [kə'mɪtɪd] .

the	law	and	put	them	to	sleep	for	crimes	they	hadn't	committed	.
这	法律	和	放	他们	到	睡觉	为了	犯罪	他们	之前没有	坚定的	.

这些故事满足了他们的愿望——而我无需违法，也无需让他们因自己未犯的罪行而入狱。

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [aʊt][sʌm; səm][deɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

They	would	find	out	some	day	that	I	had	lied	to	them	,
他们	会	寻找	出去	一些	天	那	我	有	撒谎了	到	他们	,

他们总有一天会发现我骗了他们。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [wɜːrld] ['wɔznt] [soʊ][bæd] .

but	maybe	by	that	time	they	would	have	realized	this	world	wasn't	so	bad	.
但	或许	经过	那	时间	他们	会	有	已实现	这	世界	不是	所以	坏的	.

但也许到那时他们会意识到，这个世界并没有那么糟糕。

['fɔːrtʃənətli] ,

Fortunately	,
幸运的是	,

幸运的是，

[aɪ][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪk] ['rekərdz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

I	was	confident	from	their	psych	records	that	they	were	both	incapable	of
我	曾是	自信的	从	他们的	心理学	记录	那	他们	是	两个都	无法	的

['endɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [geɪm] [baɪ]['hɑːmɪsaɪd] ,

ending	their	little	game	by	homicide	,
结束	他们的	小的	游戏	经过	杀人	,

从他们的心理记录来看，我确信他们两人都不可能以杀人的方式结束这场小游戏。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

no	matter	how	justified	they	might	think	it	was	.
不	事情	如何	合理的	他们	可能	思考	它	曾是	.

无论他们认为这样做多么合理。

" [heɪ] , ['wɔːrdn] , " ['kæptɪn] ['kelər] [beˈləud] [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [maɪ] ['ɑːfɪs] [dɔːr] ,

"	Hey	,	Warden	,	"	Captain	Keller	bellowed	as	I	approached	my	office	door	,
"	嘿	,	典狱长	,	"	队长	凯勒	咆哮	作为	我	接近	我的	办公室	门	,

“嘿，典狱长！”当我走到办公室门口时，凯勒上尉大声喊道。

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [θroʊ] [ðæt] [stɪf] ['koʊlmən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sliːpi] - [baɪ]

"	when	are	you	going	to	let	me	throw	that	stiff	Coleman	into	the	sleepy	-	bye
"	什么时候	是	你	去	到	让	我	扔	那	僵硬的	科尔曼	进入	这	困	-	再见

[vɔːlts] ?

vaults	?
金库	?

“你什么时候才让我把那具僵硬的科尔曼尸体扔进沉睡的墓穴里？”

['hiːz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ɑːn][jʊr; jər] ['fɜːrnɪtʃər] [æz; əz] [smʌg] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . "

He's	still	sitting	in	there	on	your	furniture	as	smug	as	you	please	.	"
他是	仍然	坐着	在	那里	在	你的	家具	作为	踌躇满志	作为	你	请	.	"

他现在还得意洋洋地坐在你的家具上，随你便吧。

" [juː; jʊ][dəunt] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk]['aʊər; ɑːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtər] ['veri] [wel] , " [aɪ]

"	You	don't	sound	as	if	you	like	our	distinguished	visitor	very	well	,	"	I
"	你	不	声音	作为	如果	你	喜欢	我们的	杰出的	游客	非常	出色地	,	"	我

[riˈmɑːkt] .

remarked	.
评论	.

“听起来你好像不太喜欢我们这位尊贵的客人，”我说道。

" [its] [nɑːt] [ðæt] .

"	It's	not	that	.
"	它是	不是	那	.

不是那样的。

[aɪ][dʒʌst][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

I	just	don't	think	he	deserves	any	special	privileges	.
我	只是	不	思考	他	值得	任何	特别的	特权	.

我认为他不应该享有任何特殊待遇。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gaɪz] [laɪk][hɪm; ɪm] [ðæt] [tʊk] [ə'weɪ]['aʊər; ɑːr] ['naɪtstɪk] .

Besides	,	it	was	guys	like	him	that	took	away	our	nightsticks	.
除了	,	它	曾是	伙计们	喜欢	他	那	采取	离开	我们的	警棍	.

此外，就是像他这样的人夺走了我们的警棍。

[maɪ] [bɔɪz] ['dɪdnt] [laɪk] [ðæt] .
My **boys** **didn't** **like** **that** **.**
我的 男孩们 没有 喜欢 那 .

我的儿子们不喜欢那样。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [aɪm] [dɪ'fensləs] !
Look **at** **me** **—** **I'm** **defenseless** **!**
看 在 我 — 我是 毫无防备 !

看看我——我毫无防备!

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [skwer] ['fɪgjər] .
" **I** **looked** **at** **his** **square** **figure** **.**
" 我 看起来 在 他的 正方形 数字 .

我看着他方正的身材。

" [nɑːt][kwaɪt] , ['kæptɪn] , [nɑːt][kwaɪt] .
" **Not** **quite** **,** **Captain** **,** **not** **quite** **.**
" 不是 相当 , 队长 , 不是 相当 .

“还不完全是，船长，还不完全是。”

" [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] .
" **Now** **was** **the** **time** **.**
" 现在 曾是 这 时间 .

现在正是时候。

[aɪ] [stretʃt] [aʊt][maɪ][wet][pɑːm] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
I **stretched** **out** **my** **wet** **palm** **toward** **the** **door** **.**
我 拉伸 出去 我的 湿的 棕榈 朝向 这 门 .

我伸出湿漉漉的手掌，朝向门口。

[wʌz; wəz][ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt]['koʊlmən] ['telɪŋ] [ðə; ði][truːθ] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv][maɪn]
Was **or** **was** **not** **Coleman** **telling** **the** **truth** **when** **he** **said** **this** **life** **of** **mine**
曾是 或者 曾是 不是 科尔曼 讲述 这 真相 什么时候 他 说 这 生活 的 矿
[wʌz; wəz][ɪt'self]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] ?
was **itself** **only** **a** **Dream** **?**
曾是 本身 仅有的 一个 梦 ?

科尔曼说“我的人生本身只是一场梦”，他说的到底是真是假?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
If **it** **was** **,**
如果 它 曾是 ,

如果真是那样的话，

[dɪd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ][læst] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n][soʊ][aɪ][kʊd; kəd][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]
did **I** **want** **to** **finish** **my** **last** **day** **with** **the** **right** **decision** **so** **I** **could** **return** **to**
做过 我 想 到 结束 我的 最后的 天 和 这 正确的 决定 所以 我 可以 返回 到
[sʌm; səm]['eɪliən][ri'æləti] ?
some **alien** **reality** **?**
一些 外星人 现实 ?

我是否想在最后一天做出正确的决定，以便能够回到某个陌生的现实世界?

[ɔːr][dɪd][aɪ] [dɪ'lɪbərətli] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik]
Or **did** **I** **deliberately** **want** **to** **make** **a** **mistake**
或者 做过 我 故意地 想 到 制作 一个 错误

或者，我是故意想犯错的?

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd][kən'tɪnjuː] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpiət] [ʌv; əv][maɪ] [driːm] ?
so **I** **could** **continue** **living** **the** **opiate** **of** **my** **Dream** **?**
所以 我 可以 继续 活的 这 阿片类药物 的 我的 梦 ?

这样我就可以继续沉浸在我梦寐以求的麻醉剂中吗?

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Then , as I touched the door ,
然后 , 作为 我 感动 这 门 ,

然后，当我触摸门的时候，

[aɪ] [nuː] [ðə; ði]['oʊnli][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv]['eni] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I knew the only decision that could have any meaning for me .
我 知道 这 仅有的 决定 那 可以 有 任何 意义 为了 我 .

我知道唯一对我有意义的决定是什么。

['kaʊnslmən] ['koʊlmən] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] .
Councilman Coleman didn't look as if he had moved since I had left him .
市议员 科尔曼 没有 看 作为 如果 他 有 已搬 自从 我 有 左边 他 .

科尔曼议员看起来好像自从我离开他之后就没动过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'rɪŋkl] , [ˌʌnpər'spaɪərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][krɪsp][æz; əz]['evər]
He was unwrinkled , unperspiring , his eyes and mustache crisp as ever
他 曾是 无皱纹 , 不流汗 , 他的 眼睛 和 胡子 脆 作为 曾经
.
:
.

他面容光滑，一丝汗水也没有，眼睛和胡须依然精神抖擞。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] ['briːfli] [ɪn] [suː'priːm] ['kɑːnfɪdəns] .
He smiled at me briefly in supreme confidence .
他 微笑 在 我 简要地 在 最高 信心 .

他带着十足的自信，朝我微微一笑。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðen] , [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] .
I changed my decision then , in that moment .
我 已更改 我的 决定 然后 , 在 那 片刻 .

那一刻，我改变了决定。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][nekst] , [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [tʃɔɪs] .
And , in the next , changed it back to my original choice .
和 , 在 这 下一个 , 已更改 它 后退 到 我的 原来的 选择 .

然后，在下一刻，我又把它改回了我最初的选择。

" ['koʊlmən] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][kæn; kən][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
" Coleman , " I said , " you can get out of here .
" 科尔曼 , " 我 说 , " 你 能 得到 出去 的 这里 .

“科尔曼，”我说，“你可以离开这里了。”

[æz; əz] ['wɔːrdn] , [aɪm] [g'rɑːntɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][faɪv] - [jɪr] [proʊ'beɪʃ(ə)n] .
As warden , I'm granting you a five - year probation .
作为 典狱长 , 我是 授予 你 一个 五 - 年 缓刑 .

作为典狱长，我判处你五年缓刑。

" [ðə; ði] ['kaʊnslmən] [stʊd] [ʌp] ['swɪftli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['lɪt(ə)l][spɑːrks][ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] .
" The councilman stood up swiftly , his eyes catching little sparks of yellow light .
" 这 市议员 站立 向上 迅速地 , 他的 眼睛 捕捉 小的 火花 的 黄色的 光 .

“议员迅速站了起来，他的目光捕捉到了点点黄色的光芒。

" [aɪ][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['wɔːrdn] .
" I don't approve of your decision , Warden .
" 我 不 批准 的 你的 决定 , 典狱长 .

“典狱长，我不赞同你的决定。”

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[ən'les] [ju:; jʊ]['ɔ:ltər][ˌaɪ 'ti:] ,
Unless **you** **alter** **it** **,**
除非 你 改变 它 ,

除非你修改它，

[aɪl] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ðæt][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒənz] [ɑ:r; ər]
I'll **be** **forced** **to** **convince** **the** **rest** **of** **the** **Committee** **that** **your** **decisions** **are**
患病的 是 强制 到 说服 这 休息 的 这 委员会 那 你的 决策 是
[bɪ'kʌmɪŋ] ['fɔ:lti] ,
becoming **faulty** **,**
成为 故障 ,

我将被迫说服委员会其他成员，你们的决定正在变得越来越错误。

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lu:zɪŋ] [jʊr; jər][grɪp][dʒʌst][æz; əz][ɔ:l][jʊr; jər] ['pri:disesəz] [dɪd] .
that **you** **are** **losing** **your** **grip** **just** **as** **all** **your** **predecessors** **did** **.**
那 你 是 输 你的 紧握 只是 作为 全部 你的 前任 做过 .

你正在失去控制，就像你的所有前任一样。

" [maɪ] ['mʌslz] [rɪ'lækst] [ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði] [freʃ] [floʊ] [ʌv; əv] [ə'drenəlɪn]
" **My** **muscles** **relaxed** **in** **a** **spasm** **and** **it** **took** **the** **fresh** **flow** **of** **adrenalin**
" 我的 肌肉 轻松 在 一个 痉挛 和 它 采取 这 新鲜的 流动 的 肾上腺素
[tu:; tə][get][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'haɪnd][maɪ][desk] .
to **get** **me** **to** **the** **chair** **behind** **my** **desk** **.**
到 得到 我 到 这 椅子 在后面 我的 桌子 .

“我的肌肉痉挛般地放松下来，肾上腺素的激增让我重新坐到了办公桌后的椅子上。”

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪl] .
I **took** **a** **pill** **.**
我 采取 一个 丸 .

我吃了一片药。

[aɪ] [tʊk] [tu:] [pɪlz] .
I **took** **two** **pills** **.**
我 采取 二 药片 .

我吃了两片药。

" [tel] [ˌem 'i:] , ['kaʊnslmən] , [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:fər][tu:; tə] [rɪ'li:s] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [ðɪs]
" **Tell** **me** **,** **Councilman** **,** **what** **happened** **to** **the** **offer** **to** **release** **me** **from** **this**
" 告诉 我 , 市议员 , 什么 发生 到 这 提供 到 发布 我 从 这
['foʊni] [dri:m] ?
phony **Dream** **?**
假 梦 ?

“议员先生，请告诉我，当初让我摆脱这个虚假梦想的提议现在怎么样了？”

[naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:rld][wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:əl][wʌn] .
Now **you** **are** **talking** **as** **if** **this** **world** **was** **the** **real** **one** **.**
现在 你 是 说 作为 如果 这 世界 曾是 这 真实的 一 .

你现在说话的口气好像这个世界才是真实的世界一样。

" ['koʊlmən] ['pɑ:rtɪd][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃɪftɪd] ['ɪntu:] [ə'nʌðər]
" **Coleman** **parted** **his** **lips** **,** **but** **then** **the** **planes** **of** **his** **face** **shifted** **into** **another**
" 科尔曼 分手了 他的 嘴唇 , 但 然后 这 飞机 的 他的 脸 转移 进入 其他
['pætərn] .
pattern **.**
图案 .

科尔曼张开嘴唇，但他的面部轮廓随即变成了另一种形状。

" [ju:; jʊ]['nevər] [bi'li:vd] [ˌem 'i:] . "
" **You** **never** **believed** **me** **.** **"**
" 你 绝不 相信 我 . "

你从来都不相信我。

" ['ɔːlmoʊst] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] .

"	Almost	,	but	not	quite	.
"	几乎	,	但	不是	相当	.

"差不多，但还差一点。"

[juː; jʊ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [edʒ] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒɑːb] ,

You	knew	I	was	on	the	narrow	edge	in	this	kind	of	job	,
你	知道	我	曾是	在	这	狭窄的	边缘	在	这	种类	的	工作	,

你知道我做这种工作一直处于危险边缘。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][æz; əz][fɑːr][aʊt][æz; əz][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] . "

but	I'm	not	as	far	out	as	you	seemed	to	have	thought	.	"
但	我是	不是	作为	远的	出去	作为	你	似乎	到	有	想法	.	"

但我并没有你想象的那么离谱。

" [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [rek] [jʊr; jər] [kə'rɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	I	can	still	wreck	your	career	,	you	know	.	"
"	我	能	仍然	破坏	你的	职业	,	你	知道	.	"

"我还是可以毁掉你的事业，你知道的。"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	don't	think	so	.
"	我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[ðæt] [wʊd] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][taɪm][juː; jʊ]

That	would	constitute	a	misuse	of	authority	,	and	the	next	time	you
那	会	构成	一个	滥用	的	权威	,	和	这	下一个	时间	你

[tɜːrn][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

turn	up	before	me	,
转动	向上	前	我	,

那将构成滥用职权，下次你再出现在我面前时，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][laɪf][ɪn] ['driːmlænd] .

I'm	going	to	give	you	life	in	Dreamland	.
我是	去	到	给	你	生活	在	梦境	.

我将带你进入梦乡，让你拥有美好人生。

" ['koʊlmən] [sæt] [bæk] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] .

"	Coleman	sat	back	down	suddenly	.
"	科尔曼	卫星	后退	向下	突然	.

科尔曼突然坐了下来。

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['sliːpər] , [duː][juː; jʊ] ?

"	You	don't	want	life	as	a	Sleeper	,	do	you	?
"	你	不	想	生活	作为	一个	轨枕	,	做	你	?

"你不想过沉睡者的生活，对吧？"

" [aɪ] [pər'suːd] .

"	I	pursued	.
"	我	追击	.

我追了上去。

" [juː; jʊ][dɪd][wɑːnt][ə; eɪ] ['relətɪvli] [ʃɔːrt] ['sentəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [ɔːr][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] .

"	You	did	want	a	relatively	short	sentence	of	a	few	months	or	a	few	years	.
"	你	做过	想	一个	相对地	短的	句子	的	一个	很少	几个月	或者	一个	很少	年	.

"你确实想要一个相对较短的刑期，几个月或几年。"

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tuː] ['riːz(ə)nz] [waɪ] .

I	can	think	of	two	reasons	why	.
我	能	思考	的	二	原因	为什么	.

我想到了两个原因。

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz]['prɑ:bəbli][ə; eɪ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ] .

The	answer	is	probably	a	combination	of	both	.
这	回答	是	大概	一个	组合	的	两个都	.

答案很可能是两者的结合。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][dʒɔɪ] - ['pɑ:pər] [wɪð; wɪθ] [dri:mz] — [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv][aʊt][jʊr; jər][laɪf]

you	are	a	joy	-	popper	with	Dreams	—	you	don't	want	to	live	out	your	life
你	是	一个	喜悦	-	爆米花	和	梦想	—	你	不	想	到	居住	出去	你的	生活

[ɪn][wʌn] ,

in	one	,
在	一	,

你是一个充满梦想、热爱生活的人——你不想在梦想中度过一生。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [bri:f] [dri:m] ['evri] [fju:] ['jɪrz] [laɪk][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [doʊs][ʌv; əv][ə; eɪ]

but	you	like	a	brief	Dream	every	few	years	like	an	occasional	dose	of	a
但	你	喜欢	一个	简短的	梦	每一个	很少	年	喜欢	一个	偶然	剂量	的	一个

[nɑ:r'kɑ:tɪk] .

narcotic	.
麻醉剂	.

但你喜欢每隔几年做一次短暂的梦，就像偶尔吸食麻醉剂一样。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

In	the	second	place	,
在	这	第二	地方	,

其次，

[ju:; jʊ]['prɑ:bəbli][hæv; həv][pə'lɪtɪk(ə)l]['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][haɪd][aʊt] ['sʌmwer] [ɪn] ['seɪfti]

you	probably	have	political	reasons	for	wanting	to	hide	out	somewhere	in	safety
你	大概	有	政治的	原因	为了	想要	到	隐藏	出去	某处	在	安全

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][fju:] ['jɪrz] .

for	the	next	few	years	.
为了	这	下一个	很少	年	.

你或许有政治原因，想在未来几年里躲在某个安全的地方。

[ðə; ði][wɜ:rld] ['iznt][æz; əz]['plæsɪd][æz; əz][ðə; ði] ['nu:zkæst] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] .

The	world	isn't	as	placid	as	the	newscasts	sometimes	make	it	seem	.
这	世界	不是	作为	平静	作为	这	新闻播报	有时	制作	它	似乎	.

世界并不像新闻报道中呈现的那样平静。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	He	didn't	say	anything	.
"	他	没有	说	任何事物	.

他什么也没说。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] .

I	didn't	think	he	had	to	.
我	没有	思考	他	有	到	.

我并不认为他必须这样做。

" [ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['peɪnfəli] ['skru:pjələs] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [keɪs] ,

"	You	wanted	to	make	sure	I	made	a	painfully	scrupulous	decision	in	your	case	,
"	你	通缉	到	制作	当然	我	制成	一个	痛苦地	一丝不苟的	决定	在	你的	案件	,

“你想确保我在你的案子上做出极其谨慎的决定，

" [aɪ] [went] [ɑ:n] .

"	I	went	on	.
"	我	去	在	.

我继续说道。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['pɑːrd(ə)n] [juː; jʊ] [kəm'pliːtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [haɪ]

"	You	didn't	want	me	to	pardon	you	completely	because	of	your	high
"	你	没有	想	我	到	赦免	你	完全地	因为	的	你的	高的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

"你因为地位高，所以不希望我完全赦免你。"

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['sentəns] .

but	at	the	same	time	you	didn't	want	too	long	a	sentence	.
但	在	这	相同的	时间	你	没有	想	也	长的	一个	句子	.

但同时你也不想句子太长。

[bʌt; bət] [aɪm] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] ['feɪvərz] .

But	I'm	doing	you	no	favors	.
但	我是	正在做	你	不	恩惠	.

但我这么做对你一点好处都没有。

[juː; jʊ] [get] [noʊ] [taɪm] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , ['koʊlmən] . "

You	get	no	time	from	me	,	Coleman	.	"
你	得到	不	时间	从	我	,	科尔曼	.	"

科尔曼，我没空搭理你。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] ?

"	How	did	you	decide	to	do	this	?
"	如何	做过	你	决定	到	做	这	?

你是怎么决定这么做的?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] ['nevər] ['daʊtɪd] .

"	Don't	tell	me	you	never	doubted	.
"	不	告诉	我	你	绝不	怀疑	.

"别告诉我你从未怀疑过。"

[wiːv] [ɔːl] ['daʊtɪd] [sɪns] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] :

We've	all	doubted	since	we	found	out	about	the	machines	:
我们已经	全部	怀疑	自从	我们	成立	出去	关于	这	机器	:

自从我们发现这些机器的存在后，我们都对此产生了怀疑:

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəl] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [driːm] ?

which	was	real	and	which	was	the	Dream	?
哪个	曾是	真实的	和	哪个	曾是	这	梦	?

哪个是现实，哪个是梦境?

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [rɪsk] [ðɪs] ? "

How	did	you	decide	to	risk	this	?	"
如何	做过	你	决定	到	风险	这	?	"

你为什么决定冒这个险?

" [aɪ] ['æktɪd] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ækt] , " [aɪ] [sed] .

"	I	acted	the	only	way	I	could	act	,	"	I	said	.
"	我	行动	这	仅有的	方式	我	可以	行为	,	"	我	说	.

"我只能那样做了，"我说。

" [aɪ][dɪ'saɪdɪd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ækt][æz; əz] [ɪf] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz]['riːəl][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
" I decided I had to act as if my life was real and that you were
" 我 决定 我 有 到 行为 作为 如果 我的 生活 曾是 真实的 和 那 你 是
['laɪɪŋ] .
lying .
说谎 .

"我决定要装作我的生活是真实的，而你在撒谎。"

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːr; wər] [fɔːls] ,
I decided that because , if all this were false ,
我 决定 那 因为 , 如果 全部 这 是 错误的 ,

我决定这么做，因为如果这一切都是假的，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['sensɪz]
if I could have no more confidence in my own mind and my own senses
如果 我 可以 有 不 更多的 信心 在 我的 自己的 头脑 和 我的 自己的 感官
[ðæn; ðən] [ðæt] ,
than that ,
比 那 ,

如果我对自己的心智和感官的信心不能再高了，

[aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .
I didn't give a damn if it were all a Dream .
我 没有 给 一个 该死 如果 它 是 全部 一个 梦 .

我根本不在乎这一切是不是一场梦。

" ['koʊlmən] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['ɑːfɪs] .
" Coleman stood up and walked out of my office .
" 科尔曼 站立 向上 和 步行 出去 的 我的 办公室 .

科尔曼站起身，走出了我的办公室。

[ðə; ðɪ] [klɑːk] [toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][faɪv] .
The clock told me it was after five .
这 钟 讲述 我 它 曾是 后 五 .

时钟告诉我现在已经过五点了。

[aɪ][bɪ'gæn] ['klɪrɪŋ] [maɪ][desk] .
I began clearing my desk .
我 开始 清理 我的 桌子 .

我开始收拾办公桌。

['kæptɪn] ['kelər] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] , [ˌʌnə'naʊnst] .
Captain Keller stuck his head in , unannounced .
队长 凯勒 卡住 他的 头 在 , 未事先宣布的 .

凯勒船长不请自来地探头进来。

" [heɪ] , ['wɔːrdn] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['æktɪv] [wʌn] [aʊt] [hɪr] .
" Hey , Warden , there's an active one out here .
" 嘿 , 典狱长 , 有 一个 积极的 一 出去 这里 .

"嘿，典狱长，这里有一只活跃的。"

[hiː; hi] [kleɪmz] [ðæt] ['driːmlænd] ['kɔmprəmaiziz] [hɪz; ɪz][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [friː] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
He claims that Dreamland compromises His plan for the Free Will of the
他 索赔 那 梦境 妥协 他的 计划 为了 这 自由的 将要 的 这
['juːnɪvɜːrs] . "
Universe . "
宇宙 . "

他声称"梦境之地"损害了他为宇宙自由意志制定的计划。

" [wel] , ['eskɔːrt][hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd] , ['kæptɪn] , " [aɪ] [sed] .
" Well , escort him inside , Captain , " I said .
" 出色地 , 护送 他 里面 , 队长 , " 我 说 .

"好的，护送他进去，船长。"我说。

[aɪ] [pʊt] [ə'weɪ] [maɪ] [pɪlz] .

I	put	away	my	pills	.
我	放	离开	我的	药片	.

我把药片收起来了。

['sɑːlvɪŋ] ['sɪmp(ə)l] ['prɔːbləms] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [nuː] ['vɪzɪtər] [prɪ'zentɪd] ['ɔːlweɪz] [helpt] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

Solving	simple	problems	such	as	the	new	visitor	presented	always	helped	me	to
解决	简单的	问题	这样的	作为	这	新的	游客	呈现	总是	帮助	我	到

[rɪ'læks] .

relax	.
放松	.

解决一些简单的问题，比如接待新访客，总能让我放松下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神